

CALÈNA

Conte de Noël en 5 actes
de Victor SAYAC & Francis GAG

Airs et couplets
de Louis GENARI

« ... pourquoi ne pas s'attaquer à un conte de Noël qui ne ressemblerait pas forcément à la Pastorale provençale (...) ; traiter le thème de la Nativité avec une certaine liberté, y introduire un brin de fantaisie avec des personnages cocasses, inattendus... »

Francis Gag

Les personnages :

Titoun (maître pêcheur), Lariéu (pêcheur), Chouà, (pêcheur), Miquèu (pêcheur), Petoulin (mousse), Boniface (notaire en retraite), Sir John (Anglais en vacances), Colette (fille de Boniface), Tanta Zoun (tante de Miquèu), Barba Pin (oncle de Miquèu), Catarina (poissonnière), Pètou (rémouleur), Jacoumin (meunier), Nourada (paysanne), Sandrin (son mari), Finoun (leur fille), Datoun (leur fille), Lisoun (leur fille), Janet (berger), Marie, Joseph, Fricandevi (l'aubergiste).

ACTE 1

PREMIER TABLEAU

L'action se passe à Nice, au bord de mer, non loin de Rauba capèu, en ... L'époque est très indéfinie. Il faudrait, en réalité, la situer à la veille de l'ère chrétienne. Mais nous sommes ici dans le domaine de la fantaisie.

Scène 1

Miquèu, Chouà, Lariéu et Pétoulin déposent leur attirail de pêche et se préparent au départ. Miquèu, attiré par une lueur insolite qui brille dans le ciel, se détache peu à peu du groupe.

Choeur des pêcheurs

<i>Sus la mar pàia,</i>	<i>En la soufieta,</i>	<i>Sus la mar pàia,</i>
<i>La luna ràia,</i>	<i>La fremeneta</i>	<i>La luna ràia,</i>
<i>D'escauma d'or si fa 'na dràia !</i>	<i>Pensa au sièu ome tribulant !</i>	<i>D'escauma d'or si fa 'na dràia !</i>
<i>En la piloga,</i>	<i>Se si counsouòla,</i>	<i>En la piloga,</i>
<i>Pescadou voga,</i>	<i>Es que bressouòla</i>	<i>Pescadou voga,</i>
<i>Cala 'mbé foga</i>	<i>M'una cansoun</i>	<i>Mounta 'mbe foga</i>
<i>L'entremai.</i>	<i>lou siéu enfant.</i>	<i>L'entremai !</i>

Scène 2

Les mêmes, et Titoun

Titoun	Oh ! Cambarada, sias de bouòn imour, 'stou sèra !
Lariéu	L'alegrìa manten l'ome san, mestre Titoun !
Titoun	E ben, viva l'alegrìa ! E aquelu filet, Chouà, soun repeçat ?
Chouà	Pèr aquestou còu, soun lest, mà se lou gatùssou li si ven mai ficà dintre, vous poudès cercà quauqu'un d'autre, Finoun m'a avertit ...
Lariéu	T'en siès audit douha, nè, Chouà ?
Chouà	N'ai l'abitudà, mà cau dire cen qu'es : la frema a ruscat touta la santa journada pèr ragantà lu fiéu e, lou sabès, es pas un pichin affaire !
Lariéu	Dau temp que courdura, ti fa pas virà la bocha ...
Chouà	Oh ! Fa lu doui au còu !
Titoun	Anen, la nuèch s'en cala, pourtas-mi toui lu atrès en la barca que si cau encaminà. Petoulin, vene embé iéu ! <i>(Il sort, suivi de Pétoulin.)</i>

Miquèu *(Les yeux au ciel.)* Aquela empega, pèr isemple !

Chouà O badaiàire, vènes o ti cau estirassà ?

Miquèu Se noun counouissessi li estela couma counouissi lu pei, mi pourrii enganà, mà veguen, aquí lou fourmànegue, aià, la poussinièra ...

Lariéu Ve qu'ahura, si mete à countà li estela ...Mà Miquèu ! As propi ren d'autre à faire ?

Miquèu Escoute-mi, Lariéu : alucha aquela estela lusenta que courre en lou ciel ; es sourtida, un moumen fa, d'en mar... L'ai vista dai miéu uès couma vous vèu aici !

Lariéu *(Incrédule)* léu, noun vèu ren ! E tu, Chouà la Roda ?

Chouà léu parié ! Mà que, ti vireion, pèr cas ? Nen fa perdre lou temp à countemplà li estela ! E lu filet, que n'en fas ?

Miquèu O que siéu louòt o que sias borni ! Tenès, regardas-la caminà en lou ciel ! Vequì, s'es arrestada soubre la nouòstra testa ! La vehès, estou còu ?

Chouà léu, n'en vèu un mouloun couma toui lu autre sèra, mà li ai jamai countadi ! Sàbes, tu, quant n'i avia ?

Miquèu Que lou tron mi prefoude o que lu garri mi rouion se de la miéu vida, ai jamai vist un' estela parièra !

Lariéu Anen, anen, ti pantàies de drèch !

Chouà A mens que noun sigue l'amour que lou travàie ! Dì-mi, Miquèu, aquèu pichin mourrin de filheta que sta aquí vesin, t'agradèria, né ? T'ennuèia de t'en partì sensa la veire ... Di-nen la verità !

Lariéu Lu coutilhoun ti faran perdre lou sentimen !

Miquèu Si trata ben de coutilhoun...

Chouà As rasoun ! Si trata de pesca e li oura passon ! Anen, vouès estaire aquí pèr grana o vènes embé nautre ?

Titoun *(Dans la coulisse.)* Mà aloura, plantas un souòn, delà, o que fès ? Es pas plus de travai, aiçò !

Lariéu *(En sortant.)* Es aquèu louòt de Miquèu que s'en va en bavàia, e nen fa perdre lou temp embé lu siéu pantai ...

Chouà Vé, Miquèu, vouès que lou ti digui : badaià à la luna o durmì au soulèu soun doui cauva que noun rapouòrton gaire ! Vene o vas audì mestre Titoun, d'acquì un moumen. *(// sort.)*

Scène 3

Miquèu, la voix de l'Ange

(Miquèu se résigne et se charge de ses filets. A l'instant où il va sortir, le chant de l'ange se fait entendre. Miquèu, radieux, l'écoute sans mot dire.)

Chant de l'Ange

Pescadou ! Pescadou !

Lèu, lèu, acampas-vous ! (bis)

E pèr Betelen

Metès-vous en camin

Mé l'estela tant clarina

Que march' en lou ciel !

Lou sauvaire dóu mounde,

Lou messia es nat,

Lou messia es nat !

Cresès en èu que toujours v'aimerà.

Pèr vous sauvà, toumberà de soufrança

Mourirà pèr vautre, pèr vautre ressusciterà !

D'un' outra vida vous pouòrge l'esperança !

Lou siéu paradis

à touni que l'aimon durberà !

Pescadou, pescadou !

Lèu, lèu acampas-vous ! (bis)

E pèr Betelen

Metès-vous en camin

Mé l'estela tant clarina

Que march' en lou ciel !

Lou sauvaire dóu mounde,

Lou messia es nat,

Lou messia es nat !

Scène 4

Miquèu, Petoulin, Titoun (en coulisses)

Miquèu *(S'est redressé, transfiguré ; il se précipite vers la coulisse, appelant.)*
Cambarada! Cambarada !...

Voix de Titoun Vai au diau !

Miquèu Mà, escoutas-mi !

Voix de Titoun *(Plus forte.)* Au diau, ti diéu !
(Miquèu, découragé, revient vers le milieu de la scène, fixant le point du ciel où lui est apparu l'ange. Petoulin entre en courant, effrayé.)

Petoulin *(Bégayant.)* Miquèu, que lli a ? Ti siès fa mau ?

Miquèu Noun, Petoulin, vene que t'en cuenti una bella : un ange m'es appareissut, bèu couma 'n soulèu d'abriéu, e m'a ourdounat ...
(Pétoulin le pince très fort, brusquement.)

Miquèu Mà, que t'aganta ?

Petoulin Ti pessugui, Miquèu, bessai pantàies ...

Miquèu Mà noun, siéu drevilhat e sabi cen que mi diéu ! Un ange m'es appareissut, bèu couma 'n soulèu d'abriéu e m'a ourdounat de segre l'estela benedida pèr atrouvà un bambin, l'enfant de Diéu, pareisse !*(Bruits de voix dans la coulisse.)*

Petoulin *(Prenant Miquèu par le bras.)* Miquèu, l'ange es mai aquí. L'audes ?

Miquèu *(Tendant l'oreille.)* Noun, es Mestre Bounifassi, lou ricas d'aquí vesin, lou paire de Nicouleta, laisse-lu passà. *(Ils se retirent au fond de la scène.)*

Scène 5

Les mêmes, puis Boniface, John, Colette

Boniface Oui, mon cher John... Ex tabellion, ayant retiré quelques profits de ma charge, j'ai été appelé dans cette ville pour mettre mes connaissances de juriste blanchi sous le harnois au service du gouverneur du Comté. Je me suis installé ici, avec mon enfant, ma chère Colette, et je compte bien y laisser s'écouler la fin de ma vie, le plus longtemps possible... L'on se trouve si bien ici... Nous vivons certainement dans le plus beau coin de la terre.

John Je pense tout comme vô, my dear Master Boniface ! Je trouve ce pays le plus merveilleux qui soit. Je m'y suis arrêté, voilà un an déjà, comme je me rendais en Italie en suivant la côte.

Boniface Vous suiviez la côte... A la nage ?

John Aoh ! Vous plaisantez !... Dans mon bateau, voyons ! Tenez ! On le voit d'ici.
(Il le montre, sur la mer.)

Boniface Ah ! Que la fraîcheur de cette soirée apporte de douceur avec elle ! Croirait-on que nous avons déjà franchi le cap de l'hiver ? Tu n'as pas froid, n'est-ce pas Colette ? *(Il la croit derrière lui.)* Tiens ! Où est-elle donc ? Colette !

Colette J'arrive, père.

Boniface Que regardes-tu, dans le ciel ?

Colette Cette étoile...

Boniface Quoi, une étoile ?

Colette Oui, cette étoile qui se distingue des autres, par sa clarté plus lumineuse, plus vive... Et qui, regardez, père, est suivie d'une longue traînée scintillante ...

Boniface *(A John, après avoir regardé inutilement.)* Ah ! Ma pauvre enfant !... Elle perd la tête !

John Comment ? Elle perd son tête ?

Miquèu *(Radieux.)* L'estela, vèhes, Petoulin, siéu pas lou soulet à l'avé vista, mà lou cant de l'ange, qu saup se l'aurà audit...

Petoulin Lou li pou... pouden demandà !

Miquèu E couma ? Que nou sabi un mot de francès !

Petoulin léu, l'ai emparat. Quoura èri pichoun, lu bou... bou... bou...

Miquèu Lu boumian t'an raubat, lou sabi, e poutat fin à Marsilha.

Petoulin Pi mi siéu escapat e escoundut sus d'un batèu de cou... cou... cou...

Miquèu De countrabanda !

Petoulin Lì siéu restat tres an, aloura mi fau acapì !

Miquèu E ben, escoute-mi, l'ange m'a ourdounat de radunà lou païs, de faire part en toui d'aquela nova miraculouha. Di-lou li d'abord en èla, lou si creserà segur !

Boniface Allons, ma fille, laissons la contemplation des étoiles aux poètes et pensons plutôt à rentrer pour dîner.

Petoulin *(S'approchant cérémonieusement.)* Ma... Ma... Ma... Mademoiselle, mon ami Miquèu, il a été embarluqué par une étoile qu'elle est dans le ciel ! *(A Miquèu)* Doun es ?

Miquèu Aicì !

Petoulin *(A son tour, sûr de lui)* Aicì !

Colette *(Joyeuse)* C'est vrai ? Vous aussi avez remarqué cette étoile merveilleuse ? Je la regarde resplendir dans le ciel, depuis un bon moment. Elle m'intrigue...

Boniface Comment ? Ce jeune homme aussi a aperçu une étoile fantastique ! Mais où donc est-elle ?

Colette Mais là, papa...

Boniface Je ne vois que de petites étoiles, comme tous les soirs ! Des étoilettes... Et vous, sir John ?

John Moi aussi !

Colette Oh ! C'est curieux ! Elle est bien visible pourtant. Toute cette partie du ciel est illuminée !

Miquèu *(Joyeux)* Ahì, Mademouisèla !...

Petoulin *(A Miquèu)* Chùtou ! E pi, il a entendu un ange qui lui a dit de s'encaminer derrière l'étoile...

Boniface S'acheminer derrière une étoile ? Très facile, jeune homme !

Petoulin Pour adorer un enfant qu'il vient de naître...

Boniface De mieux en mieux !

Colette Papa, ne vous moquez pas ! L'apparition de cette étoile comporte, à coup sûr, un avertissement du ciel. Il faut y croire !

John No, Miss Colette ! Il ne faut pas trop se fier à ce que disent les pêcheurs d'ici. Leur imagination est très fertile...

Miquèu Que di, aquela guigna-faussa ?

Colette Mon père, cette étoile était accompagnée d'un ordre du ciel. Le pêcheur Michel l'a entendu !

Boniface Et bien, s'il l'a entendu, qu'il le suive ! Aucun ordre ne m'a été donné à moi et je continuerai donc à en faire à ma tête...

Petoulin L'ange, il a dit de le dire à tout le monde, même aux étrangers qu'ils ne sont pas d'ici.

Colette Papa, il faut nous préparer à ce voyage. L'étoile miraculeuse nous montrera le chemin. Elle nous permettra de faire une découverte qui nous ravira, j'en ai le pressentiment !

Boniface Mais tu n'y penses pas, ma fille ! Quitter Nice comme cela, sur les conseils d'un pêcheur qui révasse tout éveille et d'un enfant qui bé... bé... qui bégaye ? Décider cela, en pleine nuit, dans la rue !... C'est de la folie !... Allons, rentrons chez nous.

Colette Mais, papa...

Boniface Rentrons, te dis-je ! Assez de balivernes échangées avec des pêcheurs lunaires ! Vous rentrez chez vous, sir John ?

John Oui, mais en vous accompagnant un bout de chemin, si vous le permettez ...

Boniface Vous êtes bien aimable ! *(Ils sortent.)*

Petoulin As vist aquèu tabalori ?

Miquèu Siès bouòn à ren, as pas sauput ti faire acapì couma si dèu ! E pura, la demouisèla a vist l'estela couma iéu... *(A ce moment, retour furtif de Colette qui dit à Miquèu, très vite :)*

Colette Ne partez pas, Michel, avant que je ne revienne ! Je veux décider mon père... *(Elle s'en va.)*

Scène 6

Miquèu, Petoulin, Titoun, Chouà, Lariéu

(Les pêcheurs reviennent, gouvailleurs.)

Titoun E ben, pantaiàire, *(se touchant le front, d'un air entendu)* t'a passat ?

Miquèu Escoutas, amic, siéu pantaiàire, es ver, e mai que d'un còu lou m'avès reprouchat, mà mensouneguié, acò jamai noun lou siéu estat. Lou vous juri amic, cressès-mi un moumen. Au bèu mitan dóu ciel, regardas embé iéu, jamai

estela tant lusenta noun li s'es atrovada ! Quantu coù si sian trovat en mar, si fidant pèr lou retour à la lus de li estela, mà dihès-mi se jamai avès remarcat aquela, au pouòst doun la véu ? E lou cant de l'ange...

Chouà Ah ! N'i a mai una nova ! Ahura, a vist un ange !

Lariéu (*Moqueur*) Que, Miquèu, avia pas un coutilhoun rouge e un casò de velut, lou tiéu ange Boufarèu ? Mi sembla l'avé vist s'escapà quoura sian arribat...

Petoulin L'ai vist finda iéu que s'enca... s'enca...

Lariéu Que s'encalava en douga, couma tu, cuenta-couòssa !

Titoun Ah! Fès un bèu parèu, tout-ai-doui ! Noun li mancava plus que l'ange, aquí dintre pèr embrouià lu fiéu ! Avès audit quaucaren, vautre, dihès-mi ?

Chouà léu, noun siéu ren balourd, mà de cant...

Lariéu léu, ai l'aurilha fina, tamben, mà diéu couma Chouà la roda...

Miquèu Cresès-mi, amic, l'ange lou m'a cuntat : lou messia es naissut ! Despí que l'asperan, lou vous poudès ben creire. Tenès, lou vous diéu de memòria : "Pescadou, laissas barca e filet, deman retroverès de pei mai que noun n'avès laissat, mà estou sèra, partès ! L'enfant de Diéu, umble e miserable, es calat sur la terra pèr recatà lu vouòstre pecat. Radunas lou païs e, toui ensen, encaminàs-vous ! Pèr l'atrouvà, pèr l'adourà, couma lou devès faire, seguès l'estela benedida que, pauvada en lou ciel, vous mouòstra la partença !"

Chouà La bella prèdica ! N'en pilhes pèr de toni ! S'auguesse dich acò, l'aurian audit, finda nautre !

Lariéu Se l'as audit soulet, vai-li soulet tamben, nautre, estaren aici.

Chouà Anen, courre darrié li estela, acò sente lou fouòl...

Miquèu N'auri pas cresut d'avé besoun de tant de discours pèr mi faire acapì ! L'ange de Diéu, es qu'es calat dau ciel pèr n'emparà la nova miraculouha, m'a tout dich en tres paraula. Embé l'ajuda de Diéu, tout ven à tai e nautre, pescadou, ome de mar, noun cregnent ni lou tron, ni lu lamp, ni li nebla, aurian pau de segre lou camin gran dubert au segnau de l'estela ?

Lariéu Ouh ! Couma la ti pilhes cauda, Miquèu ! Sembla propi que lou dïgues dau bouòn !

Chouà Jamai, l'aven vist tant abrivat...

Miquèu Sias timourous, dihès-lou net ! Avès pau de la nuèch, avès pau de vous perdre, avès pau de patì, pèr anà adourà l'enfant naissut de Diéu !

Titoun Aven fam ! E de t'audì parlà, nen fariès veni set, se noun l'auguessian ... Pèr iéu, m'agrada cent còu mai m'entaulà davant quauqui bouòni boutilha que d'anà tremoulà de frei pèr plana e pèr mountagna. Sian ribairòtou, nautre, fach pèr viéure sus la riba de mar, pèr caminà sus la grava, e ren pèr anà s'esgarrà li bràia en lou roumegas ! Vai-li tu, se vouès, rampinà en li couóla, pèr poutà lou tiéu salut en un bambin naissut qu saup doun. S'es un Diéu, lou saupren pu tardi e en aquèu moument, faren cen que si dèu. Pèr ahura, aven d'autre da faire.

Lariéu Vé, vouòs que lou ti digui ? Ti vouòli ben, mà s'aquèu foulesc ti dura, nen vas dounà de cruci... Anen, n'es pas de rasoun d'ome san, acò... Courre darrié li estela...

Chouà *(Hésitant)* E pura, Mestre Titoun, se siguisse un pau ver... Après tout, que nen cousta de creire ? Escoutas, mi ven un' idéa : sian pas lu soulet de pescadou, anan veire au barri lonc, souta Càrlou-Felis, se quauqu'un d'autre, couma Miquèu, a audit aquela nova. Fa bèu dire, mà acò, mi treboulisse...

Titoun Eh ben, que cadun fague à la siéu idéa. N'es pas lu gaiard que mi manquan pèr pilhà lou vouòstre pouòst se v'en voulès partì ! Mà, deman matin, à l'auba, que cadun sigue aici pèr tirà lu filet. D'aquì en là... veiren couma virerà lou vent !

Miquèu D'aquì en là, serès decidat e li vendrès toui : Chouà, Lariéu e vous tamben, Mestre Titoun, n'en siéu assegurat.

Titoun Acò, n'es pas 'nca dich ! Anen, venès vautre ! E tu, Miquèu, qu'aspères ?

Miquèu léu, se vous fa ren, n'ai encara pèr un moumen. Anas pura, v'assegui.

Titoun *(d'un air entendu.)* S'acapisse ! L'ange, nevé...

Scène 7

Miquèu, Petoulin, Colette

Petoulin *(S'approchant de Miquèu)* Miquèu, mene-mi embé tu...

Miquèu Toun paire, Petoulin, noun ti laisserà ren asardà en un tau viage !

Petoulin Vendrà embé nautre !

Miquèu Siès encara tròu jouve, Petoulin, lou camin serà lonc e noun l'aven jamai fach.

Petoulin Lou faren ensen ...

Miquèu Sian au mès de Calèna e lou frei de la nuèch ti fa boufà en lu det !

Petoulin *(Implorant)* Miquèu, mene-mi embé tu !

Colette *(Entrant)* Monsieur Michel, je n'ai pas compris tout ce que vous avez dit à vos camarades, mais, j'ai vu l'étoile. Je crois en la mission qui vous a été confiée.

Miquèu Ah ! Mademoisèla, vous, cresès pu aisadamen perqué sias bella e brava, mà aqueli testa de bouòsc mi douneran encara pas mau de cruci pèr acapì li cauva !

Petoulin Vous avez compris, mademoiselle ? Micel, il dit que vous avez la croyance parce que vous êtes belle, mais qu'il aura encore du travail pour se faire croire des autres camarades.

Colette *(Souriant)* J'ai compris, mon ami. Votre langage m'est déjà familier. Les accents de vos conversations, de vos chants surtout, montent souvent jusqu'à mon balcon. De là haut, je vous vois tous les jours vous éloignant sur votre barque ou tirant les filets sur la grève. Votre métier ne va pas sans risques, il y faut montrer du courage...

Miquèu *(Arrêtant Pétoulin du geste.)* Noun si trata de courage... Aiman lou nouòstre mestié, sian pescadou de paire en fiéu, aiman la mar e degun de nautre noun penserà un moumen soulet à la laissà pèr si cercà un' outra vida...

Petoulin Vous avez compris, mademoiselle ? Nous sommes pêcheurs de fil en anguille et nous voulons du bien à la mer, même quand elle est mauvaise !

Colette Je sais... *(Elle demeure un instant rêveuse)* Monsieur Michel, je veux, moi aussi; aller dans la direction de l'étoile. Si vous le permettez, je partirai avec vous et vos camarades ; je voudrais partager, avec vous, les risques et la récompense d'une telle entreprise. Mon père ne pourra me résister davantage : je vais l'obliger à m'accompagner.

Petoulin *(Sautant de joie)* As audit, Miquèu ? La demouisèla ti di ensin que...

Miquèu Laisse-mi quiet ! Ai acapit.

Petoulin *(Interdit)* Mâ... mâ...

Miquèu Laisse-mi, ti diéu, m'ensùques ! Vai retrouvà lu autre e di-li que m'en veni. *(Pétoulin sort.)*

Scène 8

Miquèu, Colette, la voix de l'Ange

Miquèu *(Très doucement, à Colette)* Avès toui lu courage, mademouisèla, mà se sias decidada, anas vous alestè : pilhas de vestit caut, de lana pèr la testa e laissas lu escarpin pèr vous caussà groussié. léu, pourterai en lou miéu barsac, un bouòn pan de maioun, una manada d'ouliva negri e una jareta de pissalà, acò vous ten lou couòr en plaça ! E una bachourla de vin negre que faren escaufà se lou frei vous sesisse. *(Colette songeuse, ne répond pas - Un léger silence.)* Mademouisèla, intras lèu ahura, aven proun parlat e vouòustre paire si pourrà inquietà. Se lou decidas tamben à veni embé nautre, deman de matin, à l'auga, siguès lesta, vous pilheren au passage, au derès la corna retrouvà souta la vouòstra fenestra, o ben, se preferas, venès en plaça vièia, demanderès la maioun de Tanta Zoun e Barba Pin, nen troverès aici. Remembras-vous : Tanta Zoun...

ACTE 2

Une placette dans le Vieux-Nice. De vieilles maisons qui se dressent dans le ciel et des fenêtres où, successivement, apparaîtront Barba Pin et Tanta Zoun, Catarina, Pètou le rémouleur et Jacoumin le deficié. Au lever de rideau, on entend au loin des rumeurs, des appels assourdis et un son de trompe qui se répète de temps à autre.

Scène 1

Lariéu, Tanta Zoun, Barba Pin

- Lariéu *(Un sac à provisions sur le dos, d'une voix étouffée)* Miquèu ! Miquèu ! Siéu iéu, Lariéu... *(N'obtenant pas de réponse, il pose son sac et renouvelle son appel.)* Miquèu ! Miquèu !...
- Tanta Zoun *(Apparaissant à sa fenêtre en chemise de nuit et bonnet de dentelle.)* Mà que li voulès, à Miquèu ? Laissas durmì la paura gent. Miquèu es ai filet !
- Lariéu Mà lu filet soun tirat e deviavan si retrouvà aici.
- Barba Pin *(Paraissant près de Zoun)* Miquèu ? Miquèu es embé quauque pelandroun de la tiéu raça ! Noun es màncou encà intrat d'esta nuèch.
- Tanta Zoun Si qu'es intrat !
- Barba Pin Ti diéu que noun !
- Tanta Zoun Si qu'es intrat, mà es mai sourtit sus lou còu...
- Barba Pin Es tout parié, de touta manière, noun li es !
- Tanta Zoun Era partit pèr tirà lu aret.
- Barba Pin Ahì ! Lu aret de l'auberge !
- Tanta Zoun E doun trouverà d'auberge en aquest'oura ?
- Barba Pin Qu cerca trova ...
- Tanta Zoun Pàrles pèr tu... Se ti laissessi fouòra, atrouveries lèu, lou sabi...
- Barba Pin Zoun, oublides qu'ai màncou plus tastat un chiquet de branda despì mai d'una semana !
- Tanta Zoun Perqué lou tò mou es vuèi !
- Lariéu *(Revenant, après avoir jeté un regard vers les ruelles.)* Ahì, mà Miquèu ?
- Tanta Zoun Se ti diéu que noun li es ! Vouòs pas que lou ti vagui cercà m'un calen pèr carrièra !
- Lariéu Oh ! m'au ziéu que subla 'sta nuèch, serà lèu amursit, lou vouòstre calen...
(Nouveau son de trompe. Lariéu écoute et part dans la direction du son, à la recherche de Miquèu.)

Scène 2

Barba Pin, Tanta Zoun

- Tanta Zoun Qu'as besoun, Pin, de parlà ensin dóu tiéu nep, Miquèu ? Sàbes ben que jamai noun l'as vist en un auberge !
- Barba Pin Oh ! Lì anerà d'escoundihoun...
- Tanta Zoun Noun siès qu'una marrida lenga ! Auguèsses pura augut sempre de judici couma èu...
- Barba Pin Ahì ! Pèr coumençà, noun t'auri espousada, e d'una ; secundo...
- Tanta Zoun *(L'interrompant)* Pin, m'ensùques ! N'es pas à la fenestra que vira sus la carrièra que si di d'estrabot parié. Vai pu lèu veire à la couhina se lou café noun vessa sus lou fuèc. *(Pin se retire)* Estraparla ja de bouòn matin ! Cen que serà denan que sigue nuèch !...

Scène 3

Tanta Zoun, Petoulin

- Petoulin *(Apparaît, après un coup d'oeil furtif à la boutique de son père. A voix basse)*
Miiiiiquèu ! Miiiiiquèu !...
- Tanta Zoun Aquì, n'ì a mai un autre !
- Petoulin Siéu iéu, Petoulin...
- Tanta Zoun Oh ! L'auri endevinat ... E que li vouès mai à Miquèu ?
- Petoulin Lou cercavi !
- Tanta Zoun Eh ben, noun siès pas lou soulet, nautre tamben lou cercan !

Scène 4

Tanta Zoun, Catarina, Petoulin, Barba Pin

(A ce moment, la porte de la boutique de Pétou s'entrouvre, Pétoulin s'esquive prestement, Catarina apparaît à sa fenêtre. Pétou, les yeux à demi fermes, se passant comiquement la main dans sa tignasse embroussaillée, sort de sa boutique et se tient là sans mot dire.)

- Catarina Ma, dihès-mi, Tanta Zoun, qu'es tout aquèu remoun ?
- Tanta Zoun Ah ! Lou vourri ben saupre !... Fa ja trenta pelandroun que venon cercà Miquèu !
- Barba Pin Couma lì vas, Zoun ! Noun fa que doui e, encara, doui cambarada de pesca...

Catarina Mà que serà acapitat ? D'ordinari s'atrovon au travai sensa tant si sounà l'un e l'autre : quauque gros pei bessai qu'aurà arouinat lu filet, o lou fuèc en quauque luèc o Paioun que devessa...

Pètou Noun, noun, es pas acò ! Es mai qu'acò ! Petoulin tamben es de la coumbriçoula embé Miquèu e lu autre. M'acò, si soun ficat en l'idéa de drevilhà tout lou país pèr li emparà la nova e lu s'estirassà darrié d'elu !

Catarina Mà doun ?

Pètou *(Toujours placide)* Acò, noun lou sabi !... Pareisse que Miquèu aurà vist un' estela...

Barba Pin Aquela pi, de nova ! Caurà estre borni pèr noun li veire !

Tanta Zoun Taise-ti, Pin !

Pètou E qu'a audit de cant venent de dintre li nebla...

Barba Pin Acò es mai quauque pantai d'embriagoun !

Pètou E un ange passejant sus la mar.

Tanta Zoun Lou dihès dau bouòn, Pètou ? Paura iéu, es vengut fouòl !

Barba Pin Vai, vai, frema, doui jour de dieta e d'aiga clara e li passerà lèu. Tout acò es d'istòria de buvachoun : aquelu enfant soun jouve, noun sabon si mesurà e pi la testa li vira.

Tanta Zoun Es de la tiéu fatta ! N'avies pas besoun de li faire emparà lou mestié de pescadou, à Miquèu. Lou t'ai sèmpe dich : desgourdit couma es, poudia faire d'autre : noutari, pèr isemple, cantounié o bouticari !

Barba Pin Mà se saup à pena escriéure...

Tanta Zoun Aquì un afaire pèr escriéure : un pouòrta-pluma e un escritori e cadun es bouòn. *(Pin s'éloigne)*

Pètou Lu enfant, quoura soun pichoui, vous piston lu agassin e quoura soun gran, vous fan virà la bocha ! Tenès, regardas lou miéu Pétoulin ! Despì d'aquel espavent que s'es pilhat quoura lu boumian lou m'an raubat e qu'estaguèri tres an sensa lou reveire, n'es plus lou parié. Avant d'aquèu còu, countava fin à trenta-tres sensa repilhà l'alèn, ahura noun pòu plus dire tres paraula de fila sensa bletouneà ! La sièu carrièra d'amoulet es en terra !

Catarina E perqué ? Acò l'empedissee pas de faire virà la mouòla !

Pètou Ahì ! Vous fa bèu dire à vautre ! E couma voulès que fague pèr rabaià lou travai au defouòra, pèr poussà lou nouòstre crit embé gaube ? En lou nouòstre mestié, cau de presença e una vous que retrone en li carrièra, qu'au senoun, crepas de fam, sensa veire una pratiga ! M'acò, quoura duerbe la bouca, n'a pèr mièj'oura à la teni duberta avant de dire un mot. Li gent si fouton d'èu.

Scène 5

Les mêmes et la voix de Jacoumin

- Jacoumin Mà l'avès pas encà finida, aquela vida de davau ? Es pas miejour, mi sembla, per ganassà en li carrièra !
- Catarina Es la vous de Jacoumin, lou deficié. L'avès audit ?
- Pètou A marrit caratere... *(Les sons de cloche et les appels se font entendre à nouveau, plus rapprochés.)*
- Catarina Audès touti aqueli corna que bramon dapertout ?
- Barba Pin *(Revenant.)* Frema ! Lou tiéu café si gela !
- Tanta Zoun M'ennuèies, Pin, embé lou tiéu café ! Ai la goula serrada qu li passèria màncou un degout d'aiga...
- Pètou *(Revenant au premier sujet de conversation)* Li era l'anglès, tamben.
- Tanta Zoun E doun ?
- Pètou Sus la riba de mar, e Mestre Boniface e la siéu filha...
- Tanta Zoun M'estouna pas ! Cau que ficon lou nas dapertout, noun an qu'acò à faire !
- Catarina Aquèu mai de moussù ! L'autre jour es vengut à la marina pèr croumpà de pei. Pilhava lu arenc dessecat pèr de buga !... E pi noun saup que vous parlà francès : "Et ze veux du poisson qu'il soye frais, et ze me le soisis et ze me le prends comme ze me le veux..."
- Barba Pin E couma vouès que ti parle ?
- Catarina Acò es de supèrbia ! Noun pòu parlà niçart couma nautre touni ? N'es pas pi tant difficile ! léu, l'ai toujour parlat sensa tant l'emparà !
- Tanta Zoun Ti demandi un pau cen que fahion sur la grava, à mièja nuèch ! léu, ai toujour pau per lou miéu Miquèu quoura vèu un coutilhoun que li vira à l'entour !
- Catarina Avès rasoun, tanta Zoun ! Aqueli filha an mai de caprici que de berri en testa.
- Pètou Mà èra pas mièja nuèch, èra au calabrun, dau temp que pauvavon lu filet. E m'acò, l'ange es arribat e pi s'es mes à parlà embé Miquèu.
- Tanta Zoun E m'acò, que li a dich ?
- Pètou E ben, li a dich qu'un enfant de Diéu èra naissùt au tron de noum e que lou calia anà veire !
- Catarina Mà doun ?
- Tanta Zoun Stès chètou, Catarina ! E Miquèu, que li a respoundut ?
- Pètou Aquì, m'en demandas tròu ! Es Petoulin, tout en bletouneant que m'a cuntat aquela fachenda e sabès que pèr l'acapì, aquèu demoni...
- Tanta Zoun Pin ! Pin ! Doun es lou miéu café ? Oh ! N'es pas bouticari, noutari o cantounié que Miquèu auria deugut estre : es ome de glèia ! Lou véhes ben ! Serà curat un jour, e Petoulin lou siéu enfant de còrou !

Pètou Ahì ! E ben aquèu jour, auderen una bella messa, s'es Petoulin que douna la respouòsta...
(Bruits de dégringolade dans les ruelles, appels.)

Scène 6

Les mêmes, Miquèu, Petoulin

La voix de Miquèu Gé, Gaétan, Gregori, Batestin, Rouseta, Nanoun! Calas toi ! Noun oublidès lou cavagnòu ! *(Miquèu suivi de Pétoulin arrive sur la place. Tanta Zoun et Pètou partent tous les trois en même temps.)*

Tanta Zoun Miquèu ! lou mièu pichoun, arriba un pau que ti vegui ! M'en as fach faire, de cruci ! De doun vènes ? Qu'es aquèu remoun ? Doun t'en vouòles parti ?

Barba Pin *(Même jeu)* Miquèu, siès aici, sacripant ! Mà doun siès anat viroulà fin ahura ? Tanta Zoun n'en perde la chicòria

Pètou *(Cherchant à s'emparer de Pétoulin qui lui échappe pour se réfugier près de Miquèu.)* Pétoulin, fant d'un amoulet ! Vene aici que ti freti li aurilha ! Mà es de cauva à faire, acò ? Viroulà pèr carriera despè ier au sèra ! E la mièu reputacioun, que n'en fas ? Enfant de ren ! *(Il lui montre la boutique)* Anen ! Fila, que noun ti vegui fouòra !

Petoulin Papà... Papà...

Pètou *(Inflexible)* Fila, ti diéu ! *(Pétoulin entre, après un dernier regard à Miquèu.)*

Miquèu Anen, Pètou, nous faguès lou marrit e anas vous alestè !

Pètou Mà perqué faire ?

Miquèu Pèr veni embé nautre, s'acapisse ! Niça es en revoulunada ! Aven radunat toi lu pescadou dóu païs, picat à cada pouòrta, brammat en touti li carriera. Cadun ven embé nautre, s'encaminan à l'auba ! Barba Pin, alestissès-vous e vous, Tanta Zoun, parié !

Tanta Zoun Miquèu ! Mà doun nen vouòs menà ? *(Elle quitte la fenêtre, ainsi que Pin.)*

Catarina Aspere-mi, Miquèu, lou temp de metre un coutilhoun e cali !

Miquèu *(Sans leur répondre, crie joyeusement à tous les échos)* Liseta, Gusta, Toni, Jorgi, Peire, Guilhèrmou ! *(Voyant Pètou, toujours immobile)* E vous, Pètou, veguen ! Boulegàs-vous ! Siès aici au mitan, couma lou mecre, fès lèu !

Pètou Mà vourri ben saupre...

Miquèu *(Le poussant dans sa boutique)* Fès lèu, vous diéu ! L'auba si leva e, d'aquì un moumen, si cau encaminà !

La voix de Jacoumin *(Déchainé)* Mà, santoupèu, noun la finisserès d'esta nuèch ?

Miquèu Calas, Jacoumin !

Jacoumin Vai au tron que ti cure !

Miquèu Venès, vous diéu !

Jacoumin Ti roumpèsses una camba ! (*Miquèu rentre chez lui en riant.*)

Scène 7

Boniface, Jacoumin (en coulisse), Miquèu, Catarina, Tanta Zoun, Barba Pin, Pètou

Boniface (*Appelant*) Colette !... Colette !... Ah ! Mon Dieu, ma fille s'est égarée !... J'ai perdu ma fille... Dans ces sombres ruelles biscornues, ça n'a vraiment rien de surprenant ! L'on marche deux personnes de front, un coin de rue vous arrive dans les jambes et l'on ne se retrouve plus ! Il faudrait toujours se tenir par la main... Mais avec une petite personne têtue, autoritaire et capricieuse comme Colette, ça m'apparaît difficile ! Tout le caractère de sa pauvre mère ... Mais que dis-je ! Ma fille fait mieux que sa mère ! Elle écoute des voix venues d'en haut... Et sur leur injonction, elle m'oblige à m'équiper comme un esquimau pour entreprendre un voyage sans but précis... Il faut marcher à la belle étoile et puis voilà... Et Sir John ? Fourvoyé dans le labyrinthe de ces rues, lui aussi ? (*Appelant*) Sir John !... Colette... Colette !... (*Brusquement, il reçoit un seau d'eau lancé à toute volée par Jacoumin*)

Jacoumin Ten ! Aganta, pastrouié ! E pilhe-ti encara lou couòs pèr faire lou pès ! (*Le seau vient dégringoler avec fracas aux pieds de Boniface.*)
(Miquèu, Catarina, Barba Pin et Tanta Zoun, attirés par le vacarme, paraissent à leur fenêtre, ainsi que Pètou.)

Miquèu Oh ! Jacoumin, es ensin que tratas lu fourestié ?

Catarina Ahì, e qu es que nen croumpèrà lu pei se fès courre lu estrangié ?

Pètou E qu mi farà amoulà de coutèu ?

Barba Pin E qu ti croumpèrà l'oli dóu tiéu moulin, tabalori !

La voix de Jacoumin (*Pleine de fureur*) E qu es que pilherà lu còu de barra, d'aquì un moumen ? Asperas que cali ! (*Bruit de fenêtre violemment refermée. Miquèu, durant ce temps, est descendu et du pas de sa porte, contemple en souriant Boniface, comique tant par son accoutrement que par sa stupéfaction indignée.*)

Tanta Zoun Miquèu, sian d'iver, e aquèu brav' ome pourrà pilhà mau... Fai-lou mountà en la couhina que si seque dapé dau fugairoun.

Miquèu (*Invitant Boniface*) Ahì, moussù ! Mountas au nouòstre vous metre au caut ! Una bola de café e un chiquet de branda vous refiqueran en piota. (*Tous deux rentrent*)

Scène 8

John, Colette (Arrivant par une ruelle)

John Miss Colette, je vous assure qu'il n'est pas prudent de circuler dans ces rues noires à cette heure. Retournons plutôt chez vous.

Colette (*Ironique*) Ah ! Vous retrouveriez le chemin pour retourner ?

John Non ! C'est-à-dire en cherchant...

Colette En cherchant, nous trouverons aussi bien mon père.

John Mais où est-il ? Puisqu'il était avec nous, il y a un instant...

Colette Je n'en sais pas plus que vous... Il m'a semblé l'entendre nous appeler. Tenez, voici quelqu'un. *(Catarina est sortie, et plantée devant eux, les observe sans mot dire.)*

Colette Pardon, madame, pourriez-vous m'indiquer le logis de Michel, le pêcheur ?

Catarina *(La voix trainante)* Ah ! Bèu mourrin !... Ti plaseria, nevé, Miquèu...

Colette Que dites-vous, madame ?

Catarina *(Montrant la fenêtre de Tanta Zoun)* Ze dis qu'il est là avec un homme qu'il est tout emmailloté, qu'on dirait un nourrisson dans ses faisses.

John Yes ! Master Boniface !

Catarina Oui ! *(A Colette)* Alors vous vous encaminez avec Micel, vous aussi ?

Colette Avec Michel et ses camarades et mon père.

Catarina Oui ! Eh bien, il fera pas mal de se mettre des bélicres doubles sur le nez, votre père.

Colette Pourquoi donc, madame ?

Catarina Pour bien y voir...

Colette Je ne vous comprends pas !

Catarina Oui ! Eh bien, moi, je me comprends, je me ! Pourquoi tous ceusses qui vont derrière Micel, ils y vont pas tous pour courir derrière les étoiles. Moi, ze sais ce que ze me dis ! Et pi, j'y serai moi aussi, j'y serai ! C'est moi que ze vous le dis et c'est moi que ze vous l'annonce !

Scène 9

John, Colette, Catarina, Boniface, Miquèu

Boniface *(A la fenêtre)* Ah ! Te voilà enfin ! Où diable étais-tu donc ? Et vous, John ? Mon Dieu, quelle aventure ! Venez vous réchauffer : il est inutile de vous exposer au courant d'air humide de ce carrefour, lorsque nous pouvons attendre nos compagnons de voyage à l'abri. *(Miquèu apparaît sur la porte et les invite du gèste.)*

Venez, John, chez notre ami Michel ! *(John et Colette entrent, Miquèu ferme la marche.)*

Scène 10

Catarina, Miquèu

- Catarina Vé, lou bülou ! "notre ami"... Aquèu mai d'ami ! *(Interpelant Miquèu qui va disparaître)* Miquèu ! Doui mot soulamen. Ai à ti parlà.
- Miquèu E que mi vouès ?
- Catarina Dì-mi, es ver ? T'en vas dau bouòn ? Mà doun vouèles anà ?
- Miquèu Doun nen menerà l'estela, Catarina !
- Catarina Acò, es pas una repouòsta ! Veguen, es luèn ?
- Miquèu Acò, noun lou sabi...
- Catarina Counouisses lou camin pèr li anà ?
- Miquèu Noun, mà lou trouveren.
- Catarina Acò, es d'istòria, Miquèu ! Anas faire quauca ribota, dì-mi la verità ...
- Miquèu Ti troumpes, Catarina !
- Catarina Oh ! Lou mi diras pas, s'acapisse ! E pi acò nou m'arregarda ! Mà perqué ti mènes toui aquelu francesòtou ? Mi faras ren creire que s'en van courre darié li estela ?
- Miquèu E perqué noun ? Faran couma toui lu autre.
- Catarina Ahì ! En tant maufide-tì ! Soun pas ric, mà an de nas ! Davant, la ti fan bouòna pi, de darié, ti fan li corna !
- Miquèu Pèr cen que n'ai da faire... Vengue embé iéu qu vòu venì ! Vene-li, se vouès.
- Catarina Ahì ! Ti fa bèu dire, à tu ! E lou miéu banc à la marina, qu es que lou tendrà ?
- Miquèu Trouveras ben quaucun que lou ti garderà dau temp que seren fouòra. Demanda à Finoun dau Malounat.
- Catarina Finoun a lou pichoun qu'a lou tuèis galantin despì doui semana.
- Miquèu A Madaloun Plourigneta...
- Catarina Madaloun n'a que lou juèc de lotò en testa, serìi fresca...
- Miquèu Escouta, Catarina, destrigue-tì souleta, iéu, m'asperon. Ma, se ti decides, fai lèu, que d'aquì un moumen s'encaminan. *(Il rentre chez lui.)*

Scène 11

Catarina, Jacoumin

- Catarina Ahì ! Mà lou miéu banc...
- (Jacoumin apparaît sur le seuil de la porte, il aperçoit Catarina qui, pensive, demeure sur le devant de la scène. Il s'approche d'elle et lui prend la taille.)*
- Catarina *(Voyant que c'est Jacoumin)* Ouh ! A la larga ! E ben ! N'avès, de manière de faire ! Venì pessugà li gent d'escoundihoun ! Proufità de la deboulessa d'una

paura frema en l'escur ! Anas, anas, marrit boussounié. Iéu, cresi que perdès lou sentimen, Jacoumin !

Jacoumin Lou perdi quoura ti vèu, Catarina, e la testa tamben ! Escoute-mi, pèr carità ! Lou tiéu regard es plus clar que l'oli dóu miéu moulin, lu tiéu berri plus negre que l'ouлива madura e la tiéu bouca, una fouònt plus fresca que l'aiga dóu valoun degoulant sus la roda dóu defici...

Catarina Ah ! Paure Jacoumin ! N'avès mai que Madoun que menava li galina à vespre...

Jacoumin Noun sàbes que ti gaussà de iéu, marrida vespa !

Catarina Caurìa estre de bouòna pasta pèr vous pilhà sus lou sèri, quoura estraparlas ensin...

Jacoumin Mà ti parli dau bouòn ! Crese-mi ! Laisse lu tiéu pei, laisse lou tiéu banc de la marina. S'un jour siguésses la miéu frema, auras autant de sac d'escut que de gouròrba de poutina au printemps !

Catarina Oh, l'argent noun basta pèr vous rendre uous !

Jacoumin Eh, ajuda pas mau... E l'amour, l'auras tamben : t'aimerai jour e nuèch ! (*// veut s'approcher d'elle à nouveau.*)

Catarina E ben, asperas que sigue jour, en tant ! Siéu vèua, lou sabès, sias pas lou soulet à m'avé cuntat un' istòria parièra.

Jacoumin Catarina, laisse-mi ti dire quaucaren : aqueli maioun soun pas proun belli pèr tu, lou soulèu noun pòu picà que sus li taulissa. Ten, Barba Testòris mi vòu vendre la siéua que vira sus lou Paioun, dapé dau miéu defici, m'un tros de jardinet à l'entour e una belounièra qu'es una bellessa...

Catarina Lou mestié de deficié es pas marrit, mi sembla !

Jacoumin Es couma toui lu autre : lou tout es de saupre faire ! Se saupessi que li estarès embé iéu, la croumperii sus lou còu. Ten, la semana que ven, deven passà davant lou noutari, se si meten d'accordi. Fai-mi la tiéu respouòsta d'aquí en là.

Catarina La semana que ven, qu saup doun serai, brave Jacoumin...

Jacoumin E doun t'en vas ?

Catarina M'en parti embé lu autre...

Jacoumin E doun ?

Catarina Acò, noun lou sabi ! Doun nen menerà l'estela, m'an dich.

Jacoumin Aquela mai d'istòria ! Estai aquí, Catarina !

Catarina Noun lou pouòdi, ai proumes ! Mà... (*le regardant de biais, après un court silence.*) Mà dihès-mi, Jacoumin, mi voulès propi ben, dau ver ?

Jacoumin Lou mi demandes, Catarina ? Tèn, vourii estre un cairoun e tu un' ouлива madura, pèr ti poudé rouià !

Catarina Sias un boussounié, Jacoumin ! Mà... serias lest à faire quaucaren pèr mi faire plesiè ?

Jacoumin Cen que vouòs, Catarina. Demande-mi la luna, la t'anerai cercà embé li dent !

Catarina N'avès ja plus gaire, maufidàs-vous...

Jacoumin Siès marrida, Catarina !

Catarina Anen, Jacoumin, parlen sus lou sèri. Ai besoun de quauqun que saupe negoucià.

Jacoumin Pèr acò, mi pouòs faire counfiança : s'es pèr vendre à la douzena : dès en toui, onze en quauqun e douze en degun...

Catarina Lou sabi, mà quauqun que si leve de bouòn matin.

Jacoumin Toui lu matin, à l'auba siéu drech.

Catarina Que saupe carculà.

Jacoumin Acò tamben. E se mi troumpi, n'es jamai dau miéu coustà...

Catarina Qu saup ... Se faguessias acò, bessai, au miéu retour, pourrian parlà de cen mi dihavas adé...

Jacoumin Di-mi lèu, Catarina, es accourdat ! De que si trata ?

Catarina De teni lou miéu banc à la marina. Es pau cauva... Vous sentès de lou faire...

Jacoumin Mà, Catarina, veguen ! Siéu deficié, mestre deficié, couma pourri teni un banc de pescairis ?

Catarina Oh ! Aquì un' afaire ! En la semana de Calèna, degun noun va au defici ...

Jacoumin Ahì,mà tout de meme...

Catarina Jacoumin...

Jacoumin léu, deficié...

Catarina Jacouminètou...

Jacoumin Catarina...

Catarina Penserai à la belounièra...

Jacoumin Mi faras una respouòsta ?

Catarina Dau segur...

Jacoumin Una bouòna respouòsta ?

Catarina Perqué noun ? Qu saup...

Jacoumin Ah ! Catarina...

Catarina E ben, Jacouminùchou ?

Jacoumin Sian d'accordi, pichina masca !

Catarina Croumperès de bèu pei ?

Jacoumin Bouòn pati !

Catarina E lou revendrès car ?

Jacoumin S'acapisse !

Catarina Li vous counouisserès ?

Jacoumin Emparerai ! Douze mestié : treze misèria ! Oh ! Cen que vous fa faire una frema... Ma, di-mi, Catarina, noun mi doneras un acontè, devant de partì ?

Catarina Un acontè ? Que serìa dire ?

Jacoumin Una baièta, Catarina, una baièta pèr un banc ! Lì pèrdes ren, mi sembla...

Catarina Voulès dire ? *(Elle va lui tendre la joue ; à ce moments, bruits de pas dans les escaliers, appels, corne. Elle s'écarte brusquement.)* Audi de gent ! V'en farai douha au retour ! *(Elle rentre en courant chez elle.)*

Jacoumin Ahì ! Entant mi cau travaïa pèr ren !

Catarina *(Avant de disparaître)* Lì perdres ren ! Veirès pu tardi ! A si reveire, Jacoumin ! *(Jacoumin rentre chez lui.)*

Scène 12

(Entrée successive de tous les personnages : Tanta Zoun et Colette, d'abord, puis Boniface, John, Titoun, Lariéu, Chouà, Miquèu et Barba Pin ; ensuite, Pètou et Pétoulin, et enfin, Catarina.)

Tanta Zoun *(Couvrant les épaules de Colette avec un fichu)* Tenès, Mademouisèla, escoutas-mi, pauvàs-vous aquela pouncha de lana sus li espala. Serà pas de tróu ! Regardas-mi, acò tant bèu, venì embé nautre.

Colette Merci, madame, l'air est vif en effet.

Boniface Vif, dis-tu ? Tu es modeste ! Il fait un froid de canard et je ne serai pas fâché de me mettre en marche. Ca servira, au moins, à me réchauffer.

Titoun Eh bien, allez, vous aurez le temps de vous en faire une estoumigagne, avant que nous sommes arrivés !

Lariéu Lou maistrau boufa, Mestre Titoun, s'anan gelà li aurilha...

Chouà Urouhamen qu'aven de que s'escaufà ! *(Il montre sa gourde.)*

Titoun Que, Miquèu, l'ì a d'auberge au mens, au pais dou nèn mènes ?

Miquèu Se pensas ja à bèure devant d'avé set, Mestre Titoun, sian pas encà arribat !

Titoun Vé, Miquèu, s'es pèr petà de fam o crepà dau set que n'estirràsses tant luèn, di-lou sus lou còu, perqué se n'es que pèr l'estela, acò noun mi di gaire.

Boniface *(A John, qui fixe son sac.)* Eh bien, sir John... que pensez-vous de cette aventure ?

John Oh ! J'aime beaucoup les adventures ! C'est pour celà que je m'engage volontiers dans celle-ci.

Tanta Zoun Miquèu, lou miéu pichoun, ti siès cubert, au mens ? As mes la màia de lana espessa que t'avii pauvada sus lou lièch ?

Miquèu Ahì, Tanta Zoun.

Tanta Zoun E Pin, que fa ? Aquel ome, que pachounié !... Nèn farà gelà dau frei, aquì à aspèrà ! Fa mièj'oura que sian aici e noun cala encara !

Barba Pin *(Apparaissant en redingote et gibus.)* Ahì ! S'acapisse ! T'en vas e mi laisses despegouhì soulet. Lou miéu túbou èra un nìdou de rateta, e la miéu reguingota es touta rouiàda de li arna. Auguèsses regardat denant de li mi dounà ...

Tanta Zoun Era ja manjada de li arna quoura si sian maridat, li a quarant'an d'aiçò ! Aloura es pas d'ancuèi ! Dirìon pas que devi passà la miéu vida à broussà la tiéu garda-rauba !

Barba Pin Arisca pas ! La tiéu vida, la passes à la fenestra !

Tanta Zoun Va ben, rougnaire ! Estai chùtou ! Sian pas soulet aici. Miquèu, as mes la tiéu taiòla rouja, aquela que t'ai facha ? Acò, fa bella figura e ti para dau frei.

Titoun Ma Tanta Zoun, laissàs-lou un pau quiet, aquel enfant...

Tanta Zoun Ahì, e se pìlha mau, sias vous que lou mejas bessai ? Sabi cen que mi diéu. Pepin as barrat tout en maioun ?

Barba Pin Ahì, frema !

Lariéu Miquèu ! Si caurà encaminà, l'oura passa e lou frei si fa sentì !

Miquèu Li sian, mà nen manca Pètou e Catarina. *(Appelant)* Pètou ! Fan d'un amoulet, Fai-ti veire !

Pètou *(Apparaît, terminant sa toilette)* Vequì, siéu lest.

Miquèu E Petoulin, doun es ? *(Petoulin surgit de derrière son père et va se cacher derrière Titoun)*

Pètou Petoulin garda la boufiga.

Titoun E perqué faire ?

Pètou Li ai laissat li clau, en èu de si destrigà pèr contentà li pratiga !

Petoulin *(Se montrant)* Oh papa, vouòli li anà tamben...

Pètou E doun ?

Petoulin Embé vautre, veire lou bambin.

Pètou E quoura l'auras vist, que li diras au bam... bam... bambin, tabalori !

Petoulin Miquèu...

Miquèu Siéu pas toun paire, iéu, lou miéu paure Petoulin !

Petoulin Papa...

Pètou Qu noun escouta soun paire, bouòna fin noun pòu faire !

Lariéu De serraié deven taulaire !

Chouà De muradou, si fa pastaire !

Titoun E d'amoulet, si fa pescaire ! Anen, Pètou, aquel enfant es lou miéu moussi, lou m'avès counfidat e ahura lou mi vourrias levà ? Se m'en cresès, lou si menan embé nautre. Petoulin es lest e desgourdit, sauta couma 'n cabret ! Nen dounerà pas de pena e pourra n'ajudà.

Pètou Pèr sautà e bletouneà, li a degun que lou passe ! Acò, lou sabi...

Titoun Eh ben ?

Pètou Eh ben, que voulès que vous digui ? Se lou voulès ensin... Mà qu noun escouta paire e maire...

Miquèu L'avès ja dich, Pètou, bouòna fin noun pòu faire !

Titoun E de pescadou si fa amoulaire !

Pètou E de lengatié, si fa bletouneaire ! Anen ! Encamine-ti, fiéu de pau ! *(Pétoulin, tout joyeux, s'enfuit dans la boutique et en revient un instant après, prêt pour le départ.)*

Boniface Non, mais, dites-moi, mesdames et messieurs, vous allez prolonger longtemps cette conversation au courant d'air ? Vous aimez vous gargariser de mots, il me semble ! Pour mon compte, un grog serait préférable...

Tanta Zoun Mà que di, l'ome dei quatre cuberta ?

Boniface Je me permets de demander si nous sommes assemblés ici pour faire assaut d'esprit. En ce cas, l'endroit me paraît mal choisi ! Est-ce que vous seriez de ces personnes qui parlent beaucoup mais qui agissent peu ?

Tanta Zoun Oh ! Que gounfla-gnarra !

Pètou Que barboutèa mai, aquèu pistachié ?

Barba Pin Que moussù, *(à John)* dihès un pau à vouòstre coupaire de la tapà !

Titoun Li paraula longui fan lu jour court !

Miquèu Mà stès chètou un moumen ! *(Il parvient à ramener le silence)*

Boniface Permettez...

Barba Pin Moussù, se voulès faire una prédica, la glèia dóu Gesu es à tres pas...

Miquèu Stès chètou, vous diéu ! Li oura picon au clouquié de san Francé. Dèu estre quatr'oura... *(Et tandis que l'on essaie d'écouter, la cloche sonne bien quatre coups.)*

Tanta Zoun Pin, avii laissat lou sucre sus la taula, as pensat à lou serrà en l'armari ?

Barba Pin Frema, m'ensuques ! Ten, pilhe-ti li clau e vai ti rendre conte, se vouès !

Tanta Zoun Va ben, rougnaire !

Miquèu Ma aloura, noun vous taiserès ? *(Appelant) Catarina !*

Catarina *(Apparaissant)* Siéu lesta !

Miquèu Anen ! Lou moumen de s'encaminà es arribat ! *(Il attaque la marche à l'étoile que tout le monde reprendre en choeur.)*

Oh bell'estela au ciel lusenta,

Mene-nen lèu à Betelen !

D'un lonc camin noun aven crenta,

Tant bèu bambin noun es mai luèn !

Ai pen tout nut dóu rei dóu mounde,

Anan-lì toui s'aginouià !

*Qu'en nouòstre couòr lou mau desfounde,
E mete amour e carità !*

*Oh bell'estela au ciel lusenta,
Mene-nen lèu à Betelen !
D'un lonc camin noun aven crenta,
Tant bèu bambin noun es mai luèn !
Lèu, lèu, lèu, lèu, lèu,
Lèu, lèu, lèu, lèu, lèu,
Lèu, lèu, lèu, lèu, lèu,
A Betelen !*

ACTE 3

Un mas dans la haute montagne niçoise. Intérieur rustique. Groupées autour de l'âtre, Datoun, Lisoun et Finoun, filles de Mestre Sandrin, filent leur quenouille. Nourada, la mère, épluche des châtaignes. Le père, taciturne, fume sa pipe.

Scène 1

Choeur des fileuses

*Dessoubre l'amèu, la nèu cala, cala, cala,
Nautre dóu trachèu, devant lou fuèc jugarèu,
Tiran e filan,
E filan, filan la lana,
Dei nouòstre troupèu,
En pensant ai pastourèu !
Dessoubre l'amèu, la nèu cala, cala, cala,
Dessoubre l'amèu, cala, cala, cala, nèu !*

Canta, canta, Louiseta !

Solo : *Cunte-nen de Cendrouleta,
Que tant bella e brava,
Vilhava e filava,
Quan ben siguesse filha de rei !*

Choeur : *Canta, canta, Louiseta,
Couma cantava Cendrouleta !*

Cendrouleta : *Mieja nuèch, ah que vilhada,
En la couhina, au miéu cantoun,
Quoura passon la serada,
Li miéu tres souòre, (bis) ai saloun !
Ma qu n'aurà pu lèu proun !
Au fugairoun touta souleta,
Ai tant plesi de pantaià,
E de mi veire à la brasseta,
D'un bèu signour que m'aimerà !
Que m'aimerà ! M'espouserà !*

*Bùie, bùie, bùie, pignatoun,
Que siès tu lou miéu coupaire,
Bùie, bùie, bùie, pignatoun,
Que siès tu la miéu cansoun !
Dei pu ric abit vestida,
Eli vivon en lu festin,
E sabon ren dei fastidi
De li miéu pena, (bis) au traïn.
Ma serà pas toujou'nsin !
En courdurant la miéu raubeta,
Ai tant plesi de pantaïà
E de mi veire à la brasseta,
D'un bèu signour que m'aimerà !
Que m'aimerà, m'espouserà !
Pougne, pougne, pougne, agùlha vai,
Que siès tu la mieu daurura,
Pougne, pougne, pougne, agùlha vai,
L'amour pougnerà ben mai !*

*De li miéu souòre riènti,
Noun siéu giloua pèr ren !
Quoura au mirai mi presenti,
Vèu que siéu bella (bis) tamben !
Tout en filant la coulougnetta,
Ai tant plesi de pantaïà
E de mi veire à la brasseta
D'un bèu signour que m'aimerà !
Que m'aimerà, m'espouserà !
Vira, vira, vira, vira fus,
Que siès tu lou miéu balaire !
Vira, vira, vira, vira, fus
Que deman vireras plus !
(Le chant terminé, les jeunes filles reprennent leur travail.)*

Nourada

Eh ben, Sandrin, siès ben pensierous !... Lou cant de li filheta noun ti ralegra gaire !

Sandrin

Segur ! Noun an que lou cant e lou pantai en la testa !

Nourada Es dau siéu age, Sandrin, dau siéu l'aviavan parié.

Sandrin Dau siéu temp, passavi la nuèch souta d'un roure pèr poudé segà de bouòn matin! E t'asseguri qu'un prat de luserna o sièi faissa de trafuèi noun mi faihon pau.

Finoun Ahì, paire,mà èra d'estiéu e ahura sian d'iver...

Sandrin Noun lou sabi que tròu ! E un iver maladit couma noun s'en es vist gaire !

Datoun La nèu recuerbe tout : lu prat, li couòla, lou païs ! Denan la pouòrta n'aven fin à l'espala. Au mès de Calèna, aven ren à segà, vau ben mai si teni au caut dapé dau fugairoun.

Sandrin Dau miéu temp, si passava l'iver dintre l'estable e ren au fugairoun...

Nourada "Dau tiéu temp", Sandrin, noun sàbes dire qu'acò ! L'estable e lou bestiari soun ben gardat - Janet li ten d'à ment.

Datoun Oh ! paire, canterien tamben en l'estable...

Lisoun Paire, dihes-nen, vous que sabès tant de cauva : Nouratin, qu'es calat à Niça poutà lu siéu froumai de cabra, di que lu pescadou an audit, li a tres jour, un cant soubre la mar e, sourtent de li nebla, un ange es appareissut e a anouçat la naissença d'un enfant de Diéu sus la terra. Jesù, li dihon.

Sandrin Paure foulatas ! E lou si soun cresut, encara !

Lisoun Perqué noun lou devìon creire ?

Finoun Se siguesse un pau vèr ? Dihon que n'es pas un pescadou soulet que l'a vist, mà que li èron tout un aissouòrt radunat sus la riba de mar, quoura es apareissut.

Sandrin léu, cresièi pu lèu qu'es quauque pescadou embriac qu'a pantaiat de drech ! Lou vin, davau, si bèu sensa mesura e lou soulèu, meme au mès de Decembre, escaufa lèu li cervèla vueïi. N'en cau pas mai pèr pilhà una nebla pèr un ange e creire audì de cant sur la mar quoura un autre buvachoun ti brama en li aurilha!

Nourada Siès pèjou que Bastian countrari, tu, e noun ti cresièes que plóu fin tant que lou tron ti cale sus la testa ! léu tamben, ai audit Nouratin cunta aquela fachenda.

Sandrin Aquì 'n afaire ! E èu, de qu lou sabìa ? Dei pescadou ?

Nourada Segur !

Sandrin E lu pescadou, lu as audit ? Aloura, que n'en vouòles saupre !

Nourada Mà pura, Sandrin, noun soulamen lu pescadou soun en revoulunada, mà lu autre tamben : boutiguié, mesteirant, cadun s'alestisse pèr anà veire lou bambin qu'es naissut.

Sandrin Se toui lu fouòl auguesson la febre, la mitan de li gent que s'atrovon sus terra se'ron au lièch !

Nourada Ah ! Sandrin !

Sandrin Escoute-mi, frema. Aven vist ier Simoun de Rocafouòrt qu'es sapient couma 'n libre ! Que n'en sabìa ? Ren ! Oulivié Barret, de la Tourre, ren parié !

Nourada Ahì,mà que vòu dire ?

Sandrin Vòu dire simplamen que cen qu'es bouòn pèr la vila l'es pas pèr la mountagna. Nautre, paisan, plegat sus lou magau o manejan lou dai au pu fouòrt de l'estiéu, entanat en maioun quoura la nèu s'amoulouna sus li nouòstri taulissa, sian pas d'enfant de Diéu : sian de marrit crestian, oublidat en un cantoun de terra doun nen caurà ruscà fin à l'oura darrièra pèr si gagnà lou pan. E gauch proun encara quoura lou si pouden gardà.

Nourada Noun blastemà, Sandrin...

Sandrin Diéu cen qu'es e ren d'autre. Quoura touta l'annada aven ruscat couma de desperat pèr avé de que manjà l'iver, qu nen manda la gragnoulada que nen pista lou gran ? De doun ven que la maladià pourisse lu camp de tantifla, que li castagna an lou verp o que l'ouliva casca denant d'estre madura ? Diéu a d'autre da faire que de s'afachendà pèr nautre, paisan. E meme se siguesse ver, meme s'un bambin de Diéu es calat sus terra, n'es pas pèr nautre qu'es vengut !

Lisoun Perqué, paire, parlas ensin ?

Sandrin Perqué jamai un ange noun vendrà si perdre en li nouòstri mountagna ! Ah ! Mi fès ben rire, vautre, frema !... E doun pauveria lu siéu pen, lou bel ange Boufarèu ? La sabla de la mar es douça au pen que li si pauva e lou soulèu l'endaura ! Mà aquì, li a que de safre, de ribas e de roca recuberti de nèu. Siguès quiet, n'es pas encara sta nuèch qu'auderès aquèu cantaire ...

Scène 2

Les mêmes, Janet

(Depuis un instant, Janet est apparu sur la porte et écoute son maître sans mot dire. Il est grave, vêtu de sa houpe de laine rayée.)

Janet *(S'avançant)* Mestre ! Perdounas-mi se v'ai audit sensa lou faire espressi.

Nourada Li a pas de mau, Janet, assetas-vous embé nautre !

Janet *(Refusant du geste)* Parlavas d'aquel ange ?

Sandrin L'ange dei pescadou, propi aquèu !

Janet L'ange dei pastre, tamben.

Nourada L'as audit, Janet ?

Janet L'ai audit, mestressa. *(Les jeunes filles s'approchent vivement et demandent :)*

Les filles Oh ! Cunte-nen lèu, Janet, cen que t'a dich !

Sandrin Ah ! Li sian, emb'aquel ange maladit ! Taise-ti fantaumié !

Janet Laissas-mi parlà, siéu vengut pèr acò.

Sandrin Taise-ti, ti diéu, que mi vènes pourtà lou treboulun aici, emb' aquelu pantai !

Janet *(Gravement)* Mi deuguessias escassegà quoura aurai finit, vous parlerai parié ! Es un dever qu'un mestre soubre toui lu autre mestre m'a dounat à coumpli.

Les filles et Nourada Parlas, Janet !

Janet Emb'au vouòstre permès.

(Sandrin hausse les épaules et s'écarte, incrédule.)

Janet Escoutas ! Despì quauqu jour, avii remarcat un' estela nouveleta plantada en lou ciel. L'avès vista, bessai ?

Lisoun Ahì ! L'ai vista finda iéu !

Janet M'acò, ièr au sèra, fahìa nuèch escura, m'eri courcat en l'estable, dapé dóu miéu bestiari, sensa poudé durmì. Tout en un còu, ai audit un rumour de mùsica a faire retrounà li valada e una vous celesta venì de soubre li taulissa.

Les filles Era l'ange ?

Sandrin S'acapisse...

Janet Un ange trelusent e bèu couma 'n rai de soulèu endaurant una taula de gran au mès de la madalena, e que cantet pèr iéu soulet.

Sandrin L'as propi audit ?

Janet "Paisan, diguet, pastre de mas, gent de mountagna, laissas lou vouòstre oustau, deman, repilhaerès lou dai, lou magau, la pouièra. Ancuèi, escoutas lou miéu avis: Diéu lou paire, pèr recatà lu pecat d'un mounde miserable, a mandat sus la terra lou siéu enfant. Encaminàs-vous toui ! Dins un estable paure couma lou vouòstre, trouverès l'enfant de Diéu alairat sus d'un pessuc de fen. Pèr l'atrouvà, pèr l'adourà, seguès l'estela que v'aspera en lou ciel pèr vous servì de guida."

Sandrin Pantaiàves tamben, couma lu pescadou...

Janet Noun, mestre, èri ben drevilhat, v'asseguri, e siéu sourtit just à temp pèr veire encara l'ange que, dau siéu det, mi moustrava l'estela. Aloura, siéu intrat, ai acampat de brassada de fèn en lou rastelié e de civada en li grùpia, amoulounat un berìoun de pàia souta lu pen de l'èe e de li vaca, garnit toui lu couòs d'aiga fresca pèr fin que li bèstia noun patisson, dau temp que seren fouòra e, barrant darrié de iéu la pouòrta de l'estable, siéu partit.

Sandrin E doun t'en vas ?

Janet Segui lou miéu destin, mestre, l'ange l'a dich : "Laiassa lou tiéu troupeu, seras lou pastre d'un aver plus bèu, seras lou pastre que, noumenat da iéu, radunerà à l'entour d'èu e menerà denant l'estable, toui aquelu que vourran adourà l'enfant de Diéu."

Sandrin La bella prédica ! Aquela seria bella ! Lu mestre si meterion à courre darrié la varletàia ! Janet, siès lou pastre dóu mas, ti pagui pèr curà lou bestiari e ren pèr t'en anà courre à travès li mountagna.

Janet Mestre, despì d'an e d'an, siéu au vouòstre servici. Lì èri ja dau tèmp de vouòstre paire !

Sandrin Noun si trata d'acò...

Janet Embé iéu, jamai li bèstia noun an patit rougna ni rasca ! L'estiéu, lou premié, laissavi la valada pèr mountà en li autura doun l'erba es pu tendra. Minga aver noun rende couma lou vouòstre ! La siéu lana es la plus bella de touta la

countrada ; sempre avès vist moutoun e agneloun emb' un pel sueli e fin e net e trenta de li vouòstri vaca dounon mai de lach que cinquanta de li autri !

Sandrin Mâ que mi repepiounes aici ?

Janet Vouòli ben au miéu aver e lou magoun m'estregne au moument de lou laissà. Mâ seguerai l'estela ! Venès Mestre, Mestressa, venès vautre, pichouni, n'es pas pèr iéu que parli, es Diéu que vous demanda, noun lou faguès asperà !

Lisoun Paire, laissàs-nen anà baià aquèu bel enfantoun... Sabi ja ben manejà l'agulha ! En la lana dei nouòstre agneloun, li farai, tout en caminant, un beretin e una màia.

Finoun léu, li pouòrterai una toumeta de burre fresc e un froumai de cabra.

Datoun Lou froumai de cabra es tròu sec, e pi, aquèu bambin, que n'en farà dóu tiéu froumai ! Li pourteren pu lèu de faissa, de peas. En lou miéu lièch, ai una cuberta de lana espessa. La li pourrian pourtà per lou teni au caut ! Que n'en dihès, mamà ?

Sandrin Li frema n'an que faire dintre d'aquesta fachenda ! E lu ome tamben ! Sian plus au temp de li masca, ahura. Siéu lou mestre, aici dintre. Estarès aici e tu tamben, Janet !

Janet M'en parlerai soulet !

Sandrin Mâ sacrepa-bouòsc, es quaucaren aici ! Mâ doun es, aquel ange e perqué noun si fa audì de nautre toui ? Perqué lu pescadou engrunat en li barca, perqué lu pastre endurmit au mitan de l'aver e perqué ren nautre, lu mestre ? Noun cresi ren à de tau pachounesc ! Mi voulès embabouinà embé li vouòstr'istòria, embarlugà emb' ai vouòstre pantai ! Mâ que vengue aici, lou vouòstr'ange chinchineaire ! Que si fague audì !

(A cet instant, chant de l'ange dans le lointain. Silence absolu. Le pâtre se précipite dehors, chacun s'agenouille. Sandrin s'incline, pensif.)

L'ange aux bergers

Pastre ! Pastre ! Drevilhas-vous !

Drevilhas-vous !

Pastre ! Pastre ! Lèu en camin !

Lèu en camin !

Mé l'estela que luse tant clarina

E que marcha devers l'Orient !

Lou messia, lou sauvaire dóu mounde,

Lou messia es nat à Betelen.

(A la fin du chant, le pâtre revient et sur la porte, les observe gravement, chacun se relève.)

Sandrin Noun sabi se sigue lou Signour o l'Antechrist, mà li a quaucaren de trouble, aquì souta !

Janet L'avès audit couma iéu, ahura, poudès creire !

Sandrin Noun mi creserai ren tant que noun l'aurai vist !
Nourada Sandrin...
Les fillettes *(L'entourant)* Paire !
Sandrin *(Regardant fixement Janet par dessus leur tête)* Janet...
Janet *(Très simplement, toujours sur la porte)* V'asperi, mestre !
Sandrin *(Après un court instant de lutte intérieure)* Va ben ! A la gràcia... *(presque malgré lui)*... de Diéu !

ACTE 4

Une petite place de village, dans la montagne. Dans le fond, la vallée. A gauche, deux maisons. A droite, une auberge.

Scène 1

Marie, Joseph

Cette scène, comme la suivante, se déroule dans une sorte de rêve.

- Marie Oh ! Que je suis fatiguée, mon ami... Mes jambes ne peuvent plus me porter... J'ai froid...
- Joseph Tiens, veux-tu que nous nous reposions un moment ici ? Assieds-toi près de moi.
- Marie Ne pourrions-nous demander l'hospitalité dans une de ces demeures ?
- Joseph Ces maisons me paraissent vides. Leurs habitants ont dû partir vers les bureaux de recensement, et tu sais que le dernier jour d'inscription est proche...
- Marie Jamais, nous ne serons revenus chez nous pour le grand événement que Dieu a confié à la plus petite, la plus infime de ses créatures !
- Joseph Ne crains rien, Dieu nous aidera !... Si nous reprenions notre route ? Tu dois être reposée maintenant...
- Marie *(Après avoir fait quelques pas)* Je ne me sens pas la force d'aller plus loin si je ne prends pas quelques heures de repos.
- Joseph Je vais donc frapper à ces portes... *(Il frappe à plusieurs portes)* Personne... Pas de réponse... Personne... Ah ! Enfin, j'ai entendu quelqu'un remuer là-dedans ! *(Il vient de frapper à la porte de l'auberge)*

Scène 2

Marie, Joseph, Fricandevi

- Fricandevi Quel est le manant qui a l'audace de me réveiller à pareille heure ?
- Joseph Ne pourriez-vous nous recueillir ? Ma femme craint d'un moment à l'autre les douleurs de l'enfantement.
- Fricandevi Ici, on ne recueille pas ! C'est une auberge, ce n'est pas un hôpital ! Allez ailleurs!
- Joseph Mais j'ai frappé à toutes ces portes. Personne ne m'a répondu.
- Fricandevi C'est que tous les habitants sont partis pour le recensement. Etant étranger, moi, je ne suis pas obligé de me faire inscrire.
- Joseph Mais, en vous payant votre hospitalité, ne pourriez-vous nous recevoir ?

Fricandevi Non, non, non ! Faites votre chemin !

Marie Oh ! Mon Dieu, nous abandonnez-vous ?

Joseph Femme, ne perds pas courage ! Dieu ne peut pas nous abandonner. *(Se retournant vers l'aubergiste)* Voyons, ami, laissez-vous fléchir, nous ne vous encombrerons pas longtemps, mais ma femme a absolument besoin de repos... Songez que c'est peut-être le Messie attendu par le peuple qui frappe ce soir à votre porte ! Resterez-vous sourd à son appel ?

Fricandevi Qu'est-ce que vous venez me raconter là ?... Mais j'ai assez pris froid à écouter vos histoires, je veux bien me laissez apitoyer... Ecoutez, là, derrière la maison, il y a une écurie. Vous pousserez la porte et y trouverez un âne. Prenez-le, il portera votre femme. Vous pourrez ainsi continuer votre route. A votre retour, vous ramènerez la bête à sa place !

Joseph Tu vois, Marie, j'avais raison de ne pas désespérer...
(La scène est plongée dans le noir.)

Scène 3

(Le jour vient de se lever. Fricandevi sort de son auberge. Il range les tables de sa terrasse durant cette scène.)

Fricandevi Que je me sens drôle, ce matin... Le rêve étrange qui a troublé mon sommeil en est sans doute la raison... Mais était-ce bien un rêve ?... Il me semble que je vois encore, dans la pénombre, à cette place, ce couple à la recherche d'un abri... La voix douce de l'homme est restée dans mes oreilles... Le Messie ! Il m'a demandé, je crois bien, si je n'attendais pas la venue du Messie... Ah ! Bien sûr que je l'attends ! Le peuple tout entier l'attend ! S'il pouvait enfin descendre sur la terre, il trouverait de la besogne ! Ah ! Qu'il serait le bienvenu, celui que nos prophètes ont annoncé comme le Sauveur du monde ! C'est bien simple : il aurait le monde à sauver !...

Mais, qu'ai-je à radoter tout seul ? Je poursuis tout éveillé le rêve de la nuit... Je me sens anxieux... troublé, comme si quelque événement allait se produire... Bah ! Qu'il me vienne simplement quelques voyageurs aujourd'hui et c'en sera un pour moi... C'est que, depuis quelque temps, ils sont rares, les clients ! J'ai même dû renvoyer ma servante et mon valet. Je ne pouvais pas leur assurer la pitance tous les jours : ils ne travaillaient pas tous les jours...

(Il retourne à son rêve.) "Ma femme attend un enfant". Oui, c'est ce que m'a dit l'homme de ce couple hallucinant. Et je crois bien que je lui ai dit de prendre l'âne de l'écurie d'à côté... *(Il va voir à l'écurie)* Mais, l'âne n'y est plus !... Alors... Est-ce que j'ai vraiment rêvé ?... Ou bien... Oh ! et puis la bête n'est pas à moi, c'est l'âne du meunier, alors... *(Il rentre.)*

Scène 4

Petoulin, Fricandevi, puis les pêcheurs

(Pétoulin est arrivé en courant. En voyant les tables disposées par l'aubergiste, il se retourne et, les mains en porte-voix, il appelle :)

Petoulin Ohé !... Veeenèèèè...

La voix des pêcheurs (dans le lointain) Ohé ! Ohé !

(Pétoulin s'avance et inspecte les lieux. L'aubergiste paraît et le dévisage.)

Fricandevi Que signifient ces cris ? Que veut ce gamin ? *(Pétoulin reste planté immobile et le regarde.)* Allez vous amuser ailleurs, jeune homme !

Petoulin *(A lui-même)* Es un'auberge ! *(Il appelle à nouveau ses camarades)* Ohé ! Aleeeerta ! Ai trovat un'auberge !

Fricandevi *(Qui l'a suivi)* Eh, jeune homme, pourquoi ce vacarme ! Que cherchez-vous ?

Petoulin Ze suis avec du monde qui meurt de faim et de soif, ze suis ! Alors, ze les avertis que z'ai trouvé une auberge !

Fricandevi Qui meurent de faim et de soif ? Ils n'ont donc pas le sou ! Il n'y a pas d'auberge pour eux, ici !

Petoulin Oh, pour des sous... y z'en manquent pas !

Fricandevi Ah ! Combien êtes-vous ?

Petoulin Nous sommes un moulon ! Venez voir, ils montent la coolline... *(Il l'entraîne vers le fond)*

Fricandevi *(Comptant de loin)* Un, deux, trois, quatre... cinq, six, sept... huit, neuf, dix... onze et toi, celà fait douze ! Mais je n'arriverai jamais à servir tout ce monte ! Dis-donc, toi qui me parais dégourdi de langue, sinon de jambe, tu pourrais peut-être me donner la main ?

Petoulin Mais...

Fricandevi Tu ne paieras pas ta nourriture...

Petoulin Ze veux bien... C'est pas pour manger à l'oeil ! C'est pourquoi, c'est des amis... Le temps d'avertir Micel.

Fricandevi Et pourquoi donc ? Qui est ce Michel ?

Petoulin Micel, c'est mon ami ! C'est le cef de la cacacarabane ! *(On entend à la cantonade:)* Es encara luèn ?

Petoulin Noun ! Lì sias ! Es aquì !

Chouà *(Apparaissant d'abord, s'arrête tout surpris)* Oh ! Capoun de bouònlei ! Mà es ver ! Un'auberge ! Mà bravo, Petoulin !

Titoun Oh ! Tron de padìndou ! Que fourtuna ! *(Se retournant vers le sentier, à pleine voix)* Abrivàs-vous, camarada ! *(A ses deux amis)* Aquì, au mens, si pourren pauvà e bèure à plen gavai !

(Ils se débarrassent de leur chargement et se dirigent vers la table de droite.)

Lariéu Era temp ! Coumençavi à mi senti veni la pepia !

Fricandevi Quel est ce charabia ?

Titoun *(Déjà assis et cognant sur la table)* Aloura, oste d'infer, que parpelèes aquì ? Boulegue-tì e doune-nen da bèure !

Fricandevi *(S'inclinant)* Messieurs, je suis bien aise...

Chouà *(S'asseyant à son tour)* Eh ben tant miès ! Nautre sian Choua, Lariéu e mestre Titoun.

Lariéu E n'i a encara d'autre...

Titoun Que, moussù "bien aise", sensa tant de landa, poutàs-nen da bèure, qu'au senoun petan dau set ! *(Il explique par gestes)*

Petoulin Ils demandent d'à boire !

Fricandevi Volontiers, messieurs. *(Il rentre puis revient avec des verres et deux bouteilles.)*

Petoulin Vau avertì Miquèu. *(Il sort.)*

Fricandevi Vous avez fait bon voyage, messieurs ?

Titoun Ahì ! Aquèu de viage, lou pourren cuntà ...

Fricandevi Vous êtes nombreux, messieurs ?

Titoun Lou bèu ficanas ! Lì sian tout' una coumbrioula e, se lou tiéu vin es bouòn, ti vuheren la crota !

Fricandevi *(A part)* Ils parlent de crottes, ils ont peut-être des montures... Soignons-les ! *(Il sert à boire)*

Fricandevi Belle couleur, n'est-ce-pas ?

Lariéu *(Approbatif)* A qu lou dìhes...

Chouà *(Buvant)* Eh ! Eh ! Si laissa bèure !

Lariéu Sembla de velut...

Titoun Noun mi faguès parlà. *(Ils boivent religieusement, en silence.)*

Scène 5

Les mêmes, Pètou

(Arrivée de Pètou, qui se débarasse lentement de son chargement.)

Pètou Bouòn proun !

Titoun Pètou, assete-tì aici embé nautre !

Pètou Aquela vida pòu plus durà... *(Placide, mais ferme)*

Fricandevi Bonjour, monsieur !

Pètou *(Au nez de l'aubergiste)* Aquela vida pòu plus durà ! *(Il va s'asseoir à la table des trois compères)* Es encara luen doun anan ?

Lariéu Aquì n'es una de demanda ! Qu lou saup ?

Chouà Acò, noun l'ì a que Miquèu que lou ti pouòsque dire !

Titoun Voulès que lou vous digui ? Miquèu n'en saup pas mai que nautre. N'a embarcat en una fachenda que degun saup couma s'acaberà. *(Il sert à boire à nouveau)* Tamben, iéu, courre un pau qu vòu, iéu, m'arrestì !

Pètou Bravo ! Ben parlat ! *(Levant son verre)* Santé !

TOUS Bouòn proun ! *(Ils boivent)*

Scène 6

Les mêmes, Barba Pin, Tanta Zoun

L'aubergiste se précipite à leur rencontre et leur offre aussitôt la table de gauche.

Fricandevi *(A Tanta Zoun, lui présentant un siège)* Voulez-vous vous asseoir ici, Madame, vous serez certainement plus tranquille.

Tanta Zoun *(Lui prenant la chaise des mains et le toisant dédaigneusement.)* Cranquille ! Cranquille ! Vé mai aquèu ! *(Elle se dirige vers les buveurs.)*

Fricandevi *(A Barba Pin)* Je m'excuse, monsieur, cette place me paraissait plus à l'abri du courant d'air...

Tanta Zoun *(Pouffant de rire)* Ouh ! Que di ? Lou courant d'ària ! Iéu, patì dau courant d'ària ! Eh ben ! Se staguessias soulamen, couma iéu, au bèu mitan d'en plaça vièia, que dirias, aloura ? Serias ja dessecat ! *(Elle s'assied, très digne.)*

LES BUVEURS Bravo, Tanta Zoun ! Ben parlat !

Barba Pin Bouòn Sant Antoni ! Sian pas encara arribat e a ja trovat quauqun pèr si chicoutà ! Siès pèjou qu'una mousca dintre d'un fiasco ! Cau toujours que zoun... zounèes ! *(Il s'assied)* Couma se noun n'auguessian proun embé li nouòstri camba ! Que viage, bouòn Sant Juspin, que viage ! Au nouòstre age, cau estre fouòl !

Tanta Zoun Parla pèr tu ! Noun trovi pas que li augue de que si despèrà ! Que besoun as de t'enfaissà la testa denant de l'avé routa ?

Fricandevi Madame, que puis-je vous servir ?

Tanta Zoun Ouh ! E qu es que va demandat quaucaren ?

Titoun Es l'oste !

Tanta Zoun Ah ! L'oste... S'acapisse, sian ja à l'oste !

Fricandevi *(Ahuri)* Madame...

Tanta Zoun Vouòli ren dóu tout !

Fricandevi A vos ordres, madame ! Je vais allumer mes feux et si vous avez besoin de moi, n'hésitez pas ! *(Il rentre à l'auberge)*

Barba Pin Zoun, mi sembla que...

Tanta Zoun Que ti sembla ? Sabi cen que mi cau bessai, e se noun ai set !

Barba Pin Va ben, mà aquel oste...

Tanta Zoun Aquel oste a una guigna touòrta que noun mi plas ! M'acò, que li devi dire ?

Titoun Anen, l'anas pas plantà ensin touta la jornada ! Pilhas un gòtou de vin, Barba Pin ?

Barba Pin Mà volentié !

Tanta Zoun Pin, m'avies jurat que noun tasteries plus un degout de vin !

Barba Pin D'aquèu de Niça, ahì, sian d'accordi ! Mà t'ai jamai parlà d'aquèu dau defouèra... *(Tendant son verre)* Es bouòn, au mens ?

Chouà Mai qu'acò ! Tastàs-lou ! *(Pin hesite un instant et consulte sa femme du regard.)*

Tanta Zoun Béu ! Béu ! Vouòli pas que li gent digon que ti fau patì de la set, mà s'estrapàrles davant lou bambin, faren bella figura !

Titoun Aquì 'n afaire, que tant degun n'acapisse !

Barba Pin E pèr li poudé parlà, en premié, lou caurìa trovà !

Tanta Zoun E qu ?

Barba Pin Lou bambin ! *(Levant son verre)* Santé !

TOUS Bouòn proun ! *(Ils boivent)*

Pètou E lou miéu bletouneaire, doun serà mai passat ? *(Pétoulin arrive en courant)*

Chouà Vé-lou aici !

Pètou *(A Pétoulin)* E lu autre, doun soun ?

Petoulin Vè... Vè... Vè...

Pètou Va ben ! Ai tout capit ! *(Pétoulin rentre dans l'auberge)* Dihès-mi, avès pas fam, vautre ?

Titoun S'ai fam ? Rouierii de cabrioun, n'auguessi...

Pètou Eh ben, tu, rouie-ti un tros de cabrioun, se vouès ! Nautre, anan demanda à l'oste. Aurà ben quaucaren de pu tendre...*(Il frappe sur la table)*

Tanta Zoun Asperessian Miquèu ?

Titoun Miquèu farà couma nautre.

Lariéu Embé lou siéu bambin, n'en laisseria petà de frei, de fam, de set e de fatiga ! Aven proun caminat, mi sembla, fin ahura !

Tanta Zoun Noun camineren pas toujours !

Titoun Pèr iéu, noun farai pas un pas de mai ! Vague pu luen qu vòu ! Boulegui plus d'aici.

Tanta Zoun E lou bambin ?

Titoun Oh ! Lou bambin, lou bambin, aspererà un pau, se vòu ! Ahura pensan un pau pèr nautre. *(L'aubergiste parait, précédé de Pétoulin vêtu d'un tablier blanc.)* Vé, Pétoulin ! E que fas ?

Petoulin *(Bégayant plus que jamais)* La... La... La...

Pètou La... La... La... E qu'es mai aquela fantasìa ?

Fricandevi Ne vous étonnez pas, messieurs ! Je lui ai demandé de me prêter la main. Vous êtes nombreux, parait-il, et votre jeune camarade me sera très utile.

Pètou "Cambarada " ! Es lou miéu enfant, pastrouié !

Petoulin Ze suis son enfant, ze suis !

Fricandevi Ah ! C'est votre enfant ! J'aurais dû m'en douter !... Il vous ressemble étonnement...

Pètou Ahì ! Couma un viouloun en un armari ! Se mi semblesse, aurìa un pau mai de gaubi.

Fricandevi Je suis de votre avis, monsieur, et je comprends votre fierté ! Il fera honneur à son père !

Pètou S'acapisse ! Fahìa lou pescadou, ahura es varlet d'auberge ! Noun li a que l'amoulet que noun sauprà jamai faire !... Mà, dihès-mi, avès quaucaren à manjà ?

Fricandevi A manger ? Mais volontiers, messieurs ! Pour combien de personnes ?

Titoun A brèti !

Chouà A coufa !

Lariéu A jaba !

Fricandevi *(Ne comprenant plus du tout)* Je n'ai pas de celà, ne préféreriez-vous pas autre chose ?

Barba Pin Que ignourantas ! Anen, Petoulin, es lou moument de ti faire audì !

Petoulin Pou... Pou... Pou...

Titoun *(Lui fermant la bouche)* Va ben, va ben ! Noun n'en dire de tròu ! *(Prenant l'aubergiste par le bras)* Menas-mi en la couhina e vous farai veire cen que nen cau.

Fricandevi Messieurs, pour le repas, je vous demanderai d'entrer. La salle est chauffée et ce sera plus commode.

Titoun *(Aux pêcheurs)* Venès ? *(Choua et Lariéu se dressent. Aux autres :)* E vautre ?

Tanta Zoun Nautre, asperan Miquèu. Noun pòu plus estre luen.

Chouà E tu, Pètou ?

Pètou léu parié. Mi sounerès quoura tout serà lest. *(Choua, Lariéu, Pétoulin, Titoun et l'aubergiste entrent dans l'auberge.)*

Barba Pin Entra l'oste qu'estroupìa lou frances e Petoulin que li ajuda, soun pas encara d'accordi. Aven encara lou temp de si vuhà una bouòna boutilha ! *(// se verse à boire)* Santé !

Tanta Zoun *(Enervée)* Bouòn proun !

Scène 7

Boniface, John, Miquèu, Colette

- Boniface Ah ! Mon Dieu ! Mon Dieu ! C'est de la démente ! De l'aberration ! Voilà dans quel état se mettent les pères qui laissent leurs filles les mener par le bout du nez. Faire des marches forcées, de jour et de nuit, à mon âge ! Et moi qui étais venu à Nice pour me reposer ! Que le diable patafiole les voyages !
- Barba Pin Bravo ! Aquì, n'a dich una justa !
- Boniface J'en ai assez. Cette plaisanterie a assez duré ! Je vais me reposer deux ou trois jours dans cette hostellerie. Pendant ce temps, je ferai chercher des chevaux et, avec l'aide de la plus noble conquête de l'homme, nous rentrerons à Nice.
- Colette *(Qui vient d'arriver)* Que dites-vous, mon père ?
- Boniface Oui, nous rentrerons, c'est-à-dire toi et moi. Les autres membres de la caravane ne m'intéressent guère ! *(Il enrage de ne pouvoir défaire les courroies de son sac.)* Ils peuvent très bien continuer à jouer aux alpinistes, s'ils le veulent. *(Miquèu s'offre pour l'aider)* Monsieur, je vous en prie, je saurai bien me débrouiller tout seul. Ne venez pas me fourrer dans un nouvel embarras ... Le premier suffit et il est d'importance !
- Tanta Zoun Mâ es à Miquèu que parla ensin ? Miquèu, vene t'assetà aici, embé nautre.
- Colette Père, vraiment, vous n'êtes pas gentil de vous emporter de la sorte. Michel ne nous a pas obligés à le suivre...
- Boniface Non ! Mais il t'a fait croire que l'ordre venait d'en haut !... Lancé par une espèce d'étoile filante ! Et, depuis, c'est nous qui filons ! Tu penses bien que je ne t'aurais pas laissée partir seule avec des inconnus *(Il s'assied à une table, tournant volontairement le dos aux pêcheurs. John l'imite.)*
- Colette Des inconnus ?
- Boniface Des à-peu-près-inconnus ! Pas leurs visages, cependant ! Je les ai trop vus depuis huit jours. Celui de ce jeune pêcheur surtout, que je trouve toujours dans mon ombre et qui ne cesse d'être en contemplation ... Les yeux fixes tantôt au ciel, tantôt sur toi...
- Colette Père, vous me faites beaucoup de peine ! Je vous ai déjà expliqué : cette étoile ne fut pas la seule à diriger nos pas. Il y a eu le chant céleste. Vous savez bien qu'il nous a annoncé une grande joie pour le monde, la naissance de l'enfant de Dieu, que nous trouverons couché dans une crèche, venu sur la terre pour apporter la paix aux hommes de bonne volonté !
- Barba Pin Parla couma 'n libre de messa...
- John Yes, Master Boniface ! Ne forcez pas vous à être grognon comme celà. Je ne sais pas ce qu'il y a de véritable dans cette histoire de little boy, mais l'importance est mince. Le délicieux de la chose est que nous pouvons courir le adventure. C'est pictoresque et très amiousant !
- Boniface Eh bien, moi, je voudrais être ailleurs pour "m'amiouser" ! Quant à courir les "adventures", merci ! Très peu pour moi.

John Oh ! Master Boniface, vous calomniez vous ! Vos jambes sont encore bien bonnes pour porter vous deux ou trois jours...

Boniface Deux ou trois jours ? Vous n'y pensez pas, John ! Jamais de la vie ! Deux ou trois jours à grimper comme des chèvres, à glisser dans les ravins, à porter sa couverture et ses effets sur le dos...

Miquèu *(Intervenant)* Mà Moussù, noun v'embilà ensin !

Boniface Comment, jeune rêveuseur ! Vous osez m'adresser la parole ! Pour me conseiller sans doute ? Il ne vous suffit donc pas, sous prétexte d'avoir entendu des voix, de nous avoir lancé à la poursuite d'un bambin imaginaire...

John Master Boniface...

Boniface Monsieur John, je vous en prie, j'ai mes raisons !

Barba Pin E d'un !

Boniface Monsieur, vos commentaires sont inutiles : je me suffis à moi-même !

Pètou E de doui !

Boniface Comment ?

Tanta Zoun Oh ! Mà Moussù ! E qu'avès, estou matin ? E que li reprouchas, en aquel enfant ? De v'avé fach caminà ? Eh ben, que li a ? Se lou bouòn Diéu v'a fach de pen, es pas pèr lu teni en un armari !

Pètou E pi, nous sias pas lou soulet ! Li sian nautre, tamben !

Barba Pin E pi, coumenças à n'escaufà li aurilha !

Boniface Vous dites ?

Barba Pin Diéu que noun s'aude plus que vous ! La nuèch, rounflas ! Lou jour, rougnas ! Pèr camin, noun fès que vous lamentà e à l'oste, cercas disputa en toui ! Anas viajà en galèra !

Pètou Bravo !

John Messieurs, voyons !...

Barba Pin Ahì ! Moussù ! Anas au tron que vous cure, se voulès, mà anas-lì soulet !

Tanta Zoun Oh ! Pin, que t'aganta de t'escaufà lou fege, ensin ?

Barba Pin Fau lou miéu dever de galant ome ! Ti defendi !

Tanta Zoun Ahì ! Es ben lou premié còu de la tiéu vida que t'avises de pourtà li bràia ! Mà proun pèr ancueti ! Mi defendi souleta ! *(Ecarté brusquement par sa femme, Pin va tomber assis sur la chaise de Zoun. A Boniface :)* Moussù, noun sias qu'un toni !

Boniface Madame, je respecte vos cheveux grisonnants ...

Tanta Zoun Lou vouòstre respet, Moussù, iéu, li m'asseti soubre !... *(Elle s'assied sur Pin)* Ouh ! E que fas, tu, en la miéu cadiera ? T'en manca de pouòst ?

Barba Pin *(Allant à Boniface et lui serrant la main par surprise)* Despi quarant'an, Zoun noun s'èra plus pauvada soubre lu miéu ginoui... Mercì !

Petoulin *(Sortant de l'auberge)* Lous paaaaast es lest !

Barba Pin Bravo, Petoulin !

Pètou A taula !

Tanta Zoun Vènes, Miquèu ?

Miquèu Anas pura, Tanta Zoun, v'assegui.

Pètou *(A Zoun, en la poussant vers l'auberge)* Anen ! Vous demandi un pau, s'aviavas besoun de la vous pilhà tant cauda !

Pètou La mi pilhi couma mi ven à ben, Moussù Pètou ! *(Elle rentre)*

John Cette vieille dame honorable et son ratatiné de mari sont très amiousants...

Boniface John, vous m'agacez ! Tout est "amiousant" pour vous, aujourd'hui...

Barba Pin *(Qui se disposait à sortir)* Anen, Miquèu, que fas aici soulet ? Crese-mi : qu tròu pensa perde la chicòria ! Vene embé nautre !

Scène 8

Catarina, Boniface, John, Colette, Barba Pin, Miquèu, Fricandevi, Titoun, Petoulin

Catarina *(Arrivant, à Miquèu)* Ti diéu merci, Miquèu ! E à vautre toui tamben ! *(Elle se dirige vers la table de droite, se débarrasse de son couffin et remet un peu d'ordre dans sa toilette)*

Miquèu E de que ?

Catarina De la vouèstra galanteria ! Caminas toui pèr coubla...

Barba Pin Couma li auca !

Catarina Propi ! De iéu, degun noun si soucita.

Miquèu Mà, Catarina...

Catarina Ahì ! Sabi ! As d'autre en la testa, tu... regardes l'estela e siès sempre en la luna !

Colette Que vous est-il arrivé, madame ?

Catarina Rien ! Mais ça me serait arrivé queque çose, que ça serait de même... Z'aurais pû me perdre, tant bien, z'aurais pu...

Colette *(Souriant)* Oh ! Vous égarer, c'eût été difficile !

Catarina Diable ! Vous faites tellement entention à moi...

Barba Pin Un autre còu, si pendouleren un cascavèu à l'entour dóu couòl, couma li cabra !

Catarina Vous, v'ai ren demandat, Moussù Pin...

Colette *(Riant)* Une clochette, comme les chèvres ? Oh ! Ce serait amusant, et une bonne précaution pour tout le monde !

Catarina Si vous voulez vous mettre un cascavot, pendez-vous le, mais vous riez pas tant de moi, c'est pas la peine !

Colette *(Interdite)* Mais, madame ...

Catarina Pas tant de "madame" ! Moi, ze suis Catarina, Catarina de la Marine, et, sans être une "madame", ze sais me faire respéter, ze sais !

Boniface Mais, madame, à quoi bon crier si fort ?

Catarina Moi, monsieur, quand z'ai quèque çose sur le coeur, ze veux que tout le monde l'entende, ze veux !

John *(Il interpelle Catarina en anglais)*

Catarina Vous, parlas niçart, se voulès que v'acapissi !

Miquèu Mâ, Catarina...

Catarina Tu, laisse-mi la pas ! M'en souvendrai, d'aquèu viage !

Fricandevi *(Apparaissant)* Vous êtes servis depuis longtemps !

Catarina E qu es, aquèu mourre-touòrt ?

Titoun *(Se montrant)* Anen, venès o noun venès ? N'asperan plus que vautre ... Oh ! Catarina, siès aquì ? Despì que ti cercan...

Catarina Ahì, avès pas perdu l'apetit, au mens, de noun mi veire ?

Titoun Anen ! Noun sigues tant marrida ! A taula ! *(Il pousse Catarina, Miquèu et Pètou à l'intérieur. A Boniface :)* E vous, Moussù Boniface, venès pas embé nautre ? La taulejada es bella !

Petoulin *(Qui vient d'apparaître)* Vous venez manger avec la coooompagnie ?

Boniface Non merci ! Vous êtes trop aimable, je préfère demeurer à l'air !

Titoun Couma v'agraderà ! Mâ li a de pouòst pèr toui, se voulès veni !

Boniface N'insistez pas, monsieur.

Titoun Va ben, va ben, à toutara, mademouisèla ! *(Il rentre)*

Scène 10

Boniface, Colette, John, Petoulin, Fricandevi

Boniface Mon Dieu ! Que ces gens sont vulgaires ! Ils ne pensent qu'à s'empiffrer ! C'est égal, je donnerais cher pour savoir ce que cette affreuse vieille bonne femme marmonnait tout à l'heure à mon égard... "Toni"... Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire ?

Colette Oh ! Rien de bien grave, père !

Boniface Naturellement, tu prends leur défense ! *(Il frappe sur la table)* Mais, il n'y a donc personne ici pour s'occuper de nous ? Garçon ! Garçon !

Petoulin *(Apparaissant)* Voilààààà !

Boniface Qu'est-ce que c'est que celui-là ? Mais, c'est le petit bègue ! Je ne l'avais pas reconnu... Tu t'es donc déguisé en valet d'auberge, jeune homme ?

Colette Il cherche à se rendre utile, c'est gentil de sa part.

Boniface Oui ! Eh bien, va me chercher ton... enfin, l'aubergiste (*Pétoulin s'exécute*)

Fricandevi (*Entrant*) Ces messieurs-dames ne desirent point pénétrer à l'intérieur ?

Boniface Non, nous préférons rester ici. L'air est vif, mais avec ce bon soleil, il est supportable... Pouvez-vous nous servir un repas... Oh ! un petit repas... léger... Un sorte de casse-croûte... Oui, bien ! Avez-vous du jambon ?... C'est parfait... Eh bien, cinq ou six tranches de jambon... pour chacun... N'est-ce pas John ? Il doit y avoir du bon saucisson dans ce pays ? Bien, un saucisson entier, oui, pour chacun !... N'oubliez pas la moutarde !

John Et des pickles !

Boniface. Et toi, Colette, que desires-tu ?

Colette Rien, mon père !... Etre si près du but et songer à manger me paraît monstrueux !

Boniface Mais il ne s'agit pas d'ingurgiter des monceaux de victuailles comme ces mangeurs de raviolis ! (*Il montre l'intérieur de l'auberge*) Non, nous nous contenterons d'une simple collation ... Dites-moi, aubergiste, vous avez de la viande froide ? Parfait... Ajoutez, pour moi, une assiette de veau froid.

John Pour môa, du roastbeef !

Boniface C'est ça !... Avez-vous des oeufs ?... Bien ! Préparez-moi une omelette au lard de sept à huit oeufs. Et puis, des fromages, des fruits... Je me contenterai de ce repas frugal. (*L'aubergiste sort.*)

Colette Vous êtes modeste, mon père...

Boniface C'est la première de mes qualités ! Mais, ici, ce n'est pas moi qui le suis, c'est mon estomac... (*On entend les pêcheurs trinquer bruyamment*)

La voix de Titoun Santé !

Tous Bouòn proun !

Lu buvachoun

Tin ! Tin ! Lu buvachoun !
Tin ! Tin ! Soun ren menchoun !
Tin ! Tin ! Me de cansoun
Vuhon lou tò mou fin au soun !
Tin ! Tin ! Lou gousié sec,
Tin ! Tin ! Lec o noun lec,
Tin ! Tin ! Vouòlon en lou bec,
Quauque bouòli litre de gros blec !

Tin ! Tin ! S'avès chacrin,
Tin ! Tin ! Se Madalin
Tin ! Tin ! Vous fa de trin

*O de coufin de fidefin,
Tin ! Tin ! Remedia :
Tin ! Tin ! Bèure e cantà !
Tin ! Tin ! A coumençà,
Noun si deurà mai quità !*

*Tin ! Tin ! Se caminas,
Tin ! Tin ! O se siès las,
Tin ! Tin ! A l'oste intras,
Pèr vous bagnà bouca e moustas !
Tin ! Tin ! L'oste dapé
Tin ! Tin ! E l'autre après
Tin ! Tin ! Vehès parié
E toui ensin fin au darrié !*

*Tin ! Tin ! O bravi gent !
Tin ! Tin ! S'avès d'argent
Tin ! Tin ! E de bouòn sens
Croumpas de vin a cargamen !
Tin ! Tin ! Lou bouòn vin gai
Tin ! Tin ! Vau lu palai
Tin ! Tin ! dóu pouòrt au Rai !
E ben content qu n'a de mai !*

*Tin ! Tin ! Pèr calignà !
Tin ! Tin ! Pèr si baià !
Tin ! Tin ! Pèr ben s'aimà,
Lou vin saup proun v'entraïna !
Tin ! Tin ! O sec o dous,
Tin ! Tin ! Vous rende urous !
Tin ! Tin ! Jouve o espous,
Laissa està l'aiga en lou pous !*

Boniface

(Après le premier couplet) Ah ! Ces niçois, ils savent cultiver la joie de vivre... Il n'y a qu'un instant, ils pestaient, tempêtaient contre l'idée saugrenue de cette marche à l'étoile...

John

A la belle étoile...

Boniface *(Toujours bougonnant)* Et maintenant, ils rient, ils chantent ! Et qui plus est, ils mangent, ils boivent, ils s'empiffrent... Ah ! Qu'ils sont heureux, ces gens-là ! Toujours gais, toujours contents, tournant le dos aux soucis, ne prenant de la vie que ce qu'elle a de bon...

John Yes, il faut leur souhaiter d'être toujours ainsi, et leurs descendants aussi. La raison est avec eux, master Boniface ! Mais, dites-moi, votre rotondité, vos joues de pomme montrent que la tristesse n'a jamais dû avoir beaucoup de prise sur vô...

Boniface Euh...

(Le chant a repris dans l'auberge. Lorsqu'il est terminé, on voit dans le fond, sur la route, les bergers)

Colette Oh ! Père, des pèlerins !

Boniface J'aimerais mieux l'aubergiste et son déjeuner... *(Miquèu est revenu)*

John Ils ont l'air de chercher quelque chose dans le ciel...

Colette Ils suivent peut-être eux aussi l'étoile miraculeuse ...

Boniface Décidément, c'est une folie collective !...

Colette *(Se levant)* Je vais le leur demander.

Boniface Veux-tu... *(Mais, déjà, Colette se dirige vers Janet)*

Fricandevi *(Apportant une bouteille et des verres)* Voici un petit vin de nos coteaux...

Colette *(A Janet)* Où allez-vous, brave homme ?

Janet Seguen lou nouòstre camin, Mademouisèla. Mà n'auren plus à caminà lountemp! Quaucaren mi di que s'avesinan dóu luèc doun nen mena l'estela. *(A l'aubergiste)* Dihès-mi, l'oste, vous que sias dau païs, doun es aquèu signour, l'enfant de Diéu?

Petoulin Il demande où il est l'enfant du bon Dieu.

Colette C'est vrai, vous le savez peut-être ! Nous n'y avons pas songé ! Ce brave homme demande où est né l'enfant dont un ange a annoncé, dans le ciel, la venue sur la terre ?

Fricandevi *(Eberlué)* Un nouveau-né dans le ciel ?

Colette Répondez donc !

Fricandevi Ne me bousculez pas ! Voyons... Un nouveau-né... Je ne connais aucun enfant nouvellement né par ici... A moins que... Mais non, c'était un songe...

Colette Quel songe ?

Fricandevi J'ai rêvé, cette nuit, qu'un mendiant et sa femme frappaient à ma porte... L'homme me disait que sa femme était en mal d'enfant...

Colette Mais, malheureux, ce n'était pas un rêve ! Un enfant doit vraiment naître, qui est le Sauveur du monde, le Messie !

Fricandevi Le Messie ? Ah ! Non, s'il vous plaît ! Si c'est une plaisanterie, elle a assez duré !

Colette Comment ?

Fricandevi Oui, oui ! Il en a déjà été question dans mon rêve !... Le Messie ! Le Roi du ciel et de la terre, vous croyez qu'il rôderait, comme celà, à la belle étoile, sans avoir de quoi payer un pauvre hôtelier comme moi ? Ah ! Non, je vous en prie !

Janet Que di, aquela guigna-faussa ?... Taise-ti !

Colette Quelle direction ont-ils prise, après votre refus ?

Fricandevi *(Avant de disparaître)* Je ne sais pas... Si je ne rêvais pas, c'était par là...

Miquèu *(Regardant le ciel)* Regardas, l'estela !

Colette Oui, la voici !

Janet Ahì ! L'aven retrovada ! Courage amic, s'avesinan...

Titoun *(Apparaissant sur la porte)* Oh ! Miquèu !... Es ensin que fas óunour à la coumpagnia ? *(Apèrcevant Janet)* Ouh ! E de doun souòrte, aquèu ? Bouonjour, coupaire ! Doun v'en anas ?

(Lariéu et Pètou se montrent derrière Titoun. On devine les autres qui, attirés par la discussion, se massent derrière)

Lariéu E de doun venès ?

Janet De pu luen que vautre ...

Titoun Courrès darrié li estela, vous tamben, couma nautre ?

Janet Li courressian couma vautre, li serian pas d'ancuèi...

Pètou Acò es mandat !

Lariéu Mà de doun sias ?

Janet De Rocasparvièra.

Titoun E doun serìa, acò ?

Pètou Es un paìsot perdut en li mountagna.

Titoun Aloura, anas veire lou bambin, vous tamben ?

Janet Lì anan !

Titoun Bouòn proun vous fague !

Lariéu Bouòn viage, barba !

Pètou Lou bouòn Dieu v'ajude !

Titoun Buvès un gòtou embé nautre ? *(Janet refuse)* Bouòn viage, coupaire ! Lou bouonjour au bambin, se lou trouvas pèr carrièra... *(Rires)*

Janet *(Dévisageant les buveurs)* Qu es lou vouòstre pastre ?

Titoun Sian pescadou, coupaire, e ren de cabra ! Lu pescadou n'an que faire d'un pastre !

Janet E qu v'a menat fin aici ? Darrié de qu vous sias encaminat ? Qu v'a dounat la partença ?

Miquèu *(Presque honteux)* Siéu iéu, paire gran...

Janet Siès jounenet encara pèr mestràjà una tala acampada ! Remembre-ti, enfant, qu'es à l'aver à caminà doun lou mena lou pastre e ren au pastre à segre l'aver ! Qu t'a dounat missioun de veni fin aici ?

Miquèu Es l'ange...

Janet E au moumen d'arribà à la toca, noun sauprès ti moustrà degne de l'ounour que t'a fach ? *(S'adressant aux buveurs)* E vautre, d'aquel ordre calat dau ciel, vequì tout cen qu'avès sauput faire ! Avès caminat, trampinat, jour e nuèch, travessat countrada e païs, pèr veni v'entaulà en un marrit auberge ! En plaça de poutà au bambin que lou signour vous manda, lu vouòstre laut e li vouòstri preguièra, oublidas denant d'una taula garnida, l'ideau que vous mena ! Pauras ! Cresès-mi, amic, li a temp pèr tout, pèr manjà e pèr bèure, pèr cantà e pèr souffrì... Mà, n'es pas l'oura ancuèi ! Deman retrouverès lu vouòstre pensié de toui lu jour. Lu cruci vous sembleran plus laugié e creisserà la vouòstra allegrìa ! Cresès-mi, pescadou, lou bambin noun es plus luèn ! Lou paisan umble, moudest, testart e fier vous mouòstra lou camin ! A vautre de l'assegre ! Adiéu !

Miquèu *(Reprenant son sac)* La vergougna mi rouia ! Un moumen qu'es un moumen, n'estarai plus aici !

Titoun E doun t'en vas ?

Miquèu Noun mi faguès parlà après l'afront que veni de recèure ! M'en vau embé lu pastre, au mens, siéu segur d'arribà !

Titoun E lou dinà ?

Miquèu E lou bambin ? Es pèr èu que sian vengut ! Adiéu ! *(// sort. Chacun se précipite sur ses paquets)*

Barba Pin Mà Miquèu, n'en siéu qu'au premié boucoun !

Tanta Zoun N'avies qu'à faire pu lèu ! Anen, boulegue-ti !

Barba Pin Mà t'en vouès parti, tu finda ?

Tanta Zoun Capissi ! Laisserai ren Miquèu soulet ! Doun es lou miéu coufin ? *(Elle sort en courant)* Aspere-mi, Miquèu, lou miéu pichoun...

Barba Pin Cen que cau veire, bouòn san Jaume ! E tout acò, pèr un bambin ! E se siguesse un pau... una filha ! *(// court derrière Tanta Zoun)*

Lariéu Aquela tuba ! Mà ve que s'en van dau bouòn ! Oh ! Chouà ! Miquèu ! *(// sort)* Asperas-mi !

Pètou Es pas una prèdica, es un terramòtou ! *(// sort)*

Titoun E de pensà que mi cau laissà aqueli bouòni boutilha...

Catarina Aquì n'afaire ! E iéu qu'ai lou ventre vuèi...

Titoun Stai embé iéu, si faren coumpagnia...

Catarina Siès tant galant, merci ! M'en parti emb'èlu ! *(Elle sort)*

Titoun Bèure soulet, es pas una vida ! Paciença ! *(// sort aussi)*

Boniface Mais, qu'est-ce qu'il leur a pris ? Vous comprenez quelque chose à cette fuite, John ? Enfin, nous voilà seuls...

Colette Pas du tout, mon père !

Boniface Que veux-tu dire ?

Colette Allons ! Dépêchons-nous de reprendre notre route ! *(Elle a repris ses paquets)*

Boniface Sans avoir mangé ? Jamais de la vie !

Colette Père, père, ne soyons pas les derniers. Songez que le petit enfant qui va naître a peut-être besoin de vêtements de laine pour ne pas avoir froid !

Boniface Oui ! Mais que moi, ton père, je puisse mourir de faim, cela t'est bien égal !

John Aoh ! Master Boniface ! Vous avez des réserves ! Ne contrarions pas miss Colette.

Boniface C'est ainsi que vous me soutenez ? Je croyais qu'il y eût entre nous une entente ! De votre côté, elle manque de cordialité...

Colette Eh bien, père, venez-vous ?

Boniface Ah ! Mon Dieu ! Que les enfants sont égoïstes !

Petoulin *(Arrivant de l'auberge)* E doun soun toui passat ?... Soun partit ?... M'an oublidat ! Miquèu e moun paire tamben... Oh ! Siéu propi un paure enfant d'amoulet ! *(Il remonte vers le fond)* Vè-lu, vè-lu, davant, asperas-mi ! *(Il revient en scène pour poser son plat sur une table et se sauve à la poursuite de ses camarades, en gardant le tablier de garçon d'auberge et le toque de gâte-sauce)*

Boniface *(Se précipitant sur le plat)* Ah ! Quand même ! *(Il se met à manger)*

Fricandevi *(Sortant de l'auberge en criant :)* Et mes clients, mes clients ?... Que sont-ils devenus ?... On les a subtilisés... Ah ! Messieurs, ils étaient avec vous, je crois ?

John Oui et non...

Boniface Comment "oui et non" ? Non ! Non ! Nous ne les connaissons pas !

Fricandevi Oui ! Oui ! Ils étaient de votre compagnie ! Le petit bè... bè... bègue me l'a dit ! Et où est-il, ce petit animal ? Volatilisé, lui aussi ! Et avec mon tablier et ma toque ! Oh ! Mais c'est une bande de chenapans et de voleurs qui s'est abattue sur mon auberge ! Oui ! Une bande de voleurs ! Et vous en êtes les chefs !

Boniface et Colette Nous ! Des chefs de voleurs !

John Où est mon consul, que j'aïlle me plaindre ?

Boniface Ah ! Ma fille, tous les desagréments, toute la lyre des desagréments, tu me les auras procurés !

John Où est mon consul ?

Fricandevi Si vous n'êtes pas des bandits, alors, payez-moi !

Boniface Payer quoi ? Nous n'avons rien mangé !

Fricandevi Oui, mais vos camarades...

Boniface Mes camarades...

Fricandevi Ils ont mangé et bu toutes mes provisions. Tenez, voici l'addition.

Boniface Il n'a pas eu le temps de nous servir, mais il a eu le temps de faire l'addition...
Quel homme ! Oui ! Tout y est : tout ce que nous avons simplement commandé
et tout , tout ce que les autres ont mangé et bu ! Ah ! La ... La ... Mais, dites-
moi, sir John, il n'y a aucune raison pour que je fasse seul les frais de cette
opération ! Puisqu'il a tiré le premier, tirez le second, monsieur l'anglais ! Tirez
votre porte-monnaie !

John Aoh ! No ! Je veux vous laisser cet honneur !... Monsieur le français, il y va de
votre prestige et de votre réputation...

Boniface *(Tout en payant, jetant un coup d'oeil sur l'addition)* A combien avez-vous
facturé les poires ?

ACTE 5

La crèche : la bambin sur la paille, entouré de Marie et Joseph ; l'âne et le boeuf. Les personnages que nous avons connus au cours des actes précédents vont venir s'agenouiller devant le bambin.

- Colette Est-ce ici qu'un petit enfant est né ?
- Janet Es aici ? *(Joseph fait un léger signe d'assentiment)*
- Lisoun *(S'approchant de la crèche et se tournant vers les paysans)* Ah ! Es aici, chùtou ! Duerme.
- Colette *(S'approchant à son tour)* Il dort...
- Miquèu et Janet *(Même jeu. Aux autres :) Chùtou ! Duerme ! (Tous vont se prosterner devant la crèche, puis ils lèvent la tête, restant à genoux)*
- Nourada Oh ! Que bèu pichoun !
- Finoun Duerbe lu uès !
- Janet Siguès laudat, signour, de m'avé dounat en lu miéu darrié an una jòia parrièra ! L'ange avia rasoun quoura n'a anouçat que quaucaren de gran si passerà sus la terra. Lou miéu dever de pastre es acabat e, à l'entour de vous, siéu fier d'avé radunat lou miéu aver. *(S'agenouillant)*
- Miquèu Laisse-mi ti saludà, bambin divin, rei dóu ciel e de la terra ! Rei de tout cen que viéu e de cen que vieurà ! Minga jòia, pèr iéu, serà mai pura, mai bella, qu'aquele de m'agenouià ai tiéu pen.
- Colette Prions le sauveur du monde.
- Tanta Zoun Pin, cresi que sian arribat... Fai plan...
- Barba Pin Eh ben, es pas tròu lèu !
- Tanta Zoun De que ti làgnes, dau moumen que li sian !
- Barba Pin Pouòdi ben dire que siéu las !
- Tanta Zoun Las ! Las ! Quoura si trata de veni adourà lou bambin rei !
- Barba Pin Rei de qué ?
- Tanta Zoun Lou rei de tout, ignourantas ! Escoutèsses un pau mai Miquèu, lou saupriès ! ...Oh ! Mà n'auriès pas la moutria de ti presentà ensin arnescat : regardas-mi, s'es una tenguda ! La gravata de travès, lu soulié empautat e de taca de vin soubre la camilha... Mi faras toujour pilhà vergougna !
- Miquèu Enfin, sias arribat, mà perqué tout aquèu rumour ?
- Colette *(Allant à la rencontre de Tanta Zoun)* Oh ! Tanta Zoun, couma siéu countenta d'estre aici, embé vautre !...
- Tanta Zoun Couma dihès ? Mà pantai ! Pin, as audit ? La doumaisèla dau Moussù de Paris que nen parla niçart !
- Miquèu Ma es ver ! Mà es ja un miracle d'aquèu bèu bambin ! Mà aloura, bessai... Moi aussi, Mademoiselle Colette, voilà que je peux vous parler dans votre langage !

Barba Pin *(Ahuri)* Vé, ahura, es Miquèu que si mete à parlà panfresc !

Tanta Zoun Mâ jamai la Vierge dóu Malounat n'avìa fach un tant bèu miracle ! *(Elle appelle les pêcheurs restes dehors.)* Venès, venès, vautre ! *(Pètou, Titoun, Choua, Lariéu entrent par la gauche, Boniface, John, Catarina, par la droite.)* Lou bambin es aici e a ja fach un miracle ! Miquèu e la doumaisèla an chanjat de lenga...

Pètou An chanjat de lenga... E que vourrà dire ?

Colette Ahì, Moussù Pètou, pèr la gràcia d'aquèu bambin, pourren, d'aquì en là, parlà ensen, s'acapi. Oh ! mon père, que je suis heureuse que vous m'ayez accompagnée !

Boniface Qu'est-ce à dire, je rêve...

Colette *(Souriante, le reprenant)* Pantàii !...

Pètou Ahì, mà n'es pas tout !... Sian vengut pèr saludà aquèu bambin, e esten aici à charrà !... Doun es ?

Colette Venès !

Boniface *(Stupéfait)* Pincez-moi, John... Quoi, quoi, je ne dors pas ? Ma fille a attrapé le langage alourdi de soleil de ces brailleurs ?

John Aoh ! Vous exagérez toujours !

Petoulin *(Arrivant à son tour)* Mi... Mi... Mi... quèu, doun... doun siès ? Va... Va... Va... *(Il s'approche de la crèche)* Oh ! Lou bèu bambin ! Signour, v'aven trovat ! Despì que vous cercan ! Mâ bletounéi plus... *(fou de joie)* Pouòdi cridà, cantà, couma toui vautre !

Colette Eh bien, Pétoulin, tu es devant le Seigneur !

Petoulin Oh ! Mademoiselle, je suis tant content d'avoir la langue desempéguée...

Colette Tu es guéri, c'est un miracle ! Remercie le Seigneur !

Pètou Un miracle, ja que n'avès fach un, n'en poudès faire un autre ! Vous demandi pau cauva, fès-n'en un amoulet, couma soun paire !

Petoulin Oh, papa, vouòli estre pescadou, couma Miquèu. Aurai lu miéu filet e la miéu barca.

Pètou Signour, l'avès audit ?

Lisoun Bèu bambin, agradas lou regal moudest que v'ai aduch : vequì quauqui toumeta de burre fresc, dintre un cavagnoulet de saule qu'ai fach de li miéu man.

Datoun léu, v'ai pourtat un beretin e una màia.

Finoun léu, una douzena d'òu fresc. Es pau cauva, lou sabi.

Tanta Zoun Signour, lu jour de gran festa, es un' usança, da nautre, fen la tourta de blèa. Pin, lou miéu bèu couòr d'aglan, fai-mì passà lou cavagnòu, vouòs ?

Barba Pin Lou miéu bèu couòr d'aglan...

Tanta Zoun Eh ben ! Boulegue-ti, pachounié !

Barba Pin Es ver ! Poudà pas durà... Mercì parié, Signour...

Sandrin Gramacì, Janet, de m'avé conduch fin aici. Signour, èri vengut à vous senza creire e vous demandi escusa. Es vèr, sias lou rei, lou sauvaire ! Nautre, paisan, aven pau cauva senoun de bestiari. Tra lu moutoun de la darrièra agnelada, Janet pilherà lou pu bèu, lou pu blanc, au pel sueli e fin couma'n coucoun de seda. En un bambin couma vous, li cau un agneloun inoucent e jugarèu. Janet lou vous regalerà.

Boniface Enfant de Dieu, ne me tiens pas rigueur si j'ai suivi ma Colette avec mauvaise grâce. Les papas bougonnent toujours. Mais ils passent finalement par où désirent les petites filles...

Barba Pin Despì toujours, Signour, emparon ensin à menà lu ome pèr lou nas. Coumençon pèr estre de Colette e finisson en Tanta Zoun ...

Boniface Je ne pensais pas venir jusqu'à toi, aussi mes mains sont-elles vides de presents. Voici néanmoins mon cadeau. *(Il a tiré de sa poche un sachet contenant un petit paquet.)* Je sens que je vais paraître un peu ridicule... Ce ne sont que des chaussons... Mais ils ont été tricotes par la maman de Colette... Pour toi, je veux bien m'en séparer...

Tanta Zoun De caussoun...

Barba Pin De caussoun... L'an que ven, Signour, lu pourrès metre davant la chaminuèia !

Pètou *(A Joseph)* E vous, paire d'aquel enfantoun, n'ai ren pèr èu, es ver, mà pèr vous, se lou voulès, en souvenença de Pètou l'amoulaire, vous laissi lou miéu coutèu. Ven de Tenda : tant pela li castagna couma tàia lou roure.

Petoulin Ahì ! D'un coustà coupa e de l'autre courdura !

Pètou Signour, l'avès audit ? Li avès dounat la paraula e perde lou judici. Es pas una vida, aiçò ! Fès-lou mai bletouneà, v'en pregui !

Colette Seigneur, voici quelques vêtements de laine tricotés par moi-même.

John Seigneur, voici un plum-pudding ! C'est ce qu'il ya de plus delicious au monde !

Barba Pin Jamai de la vida, Signour ! Es un mensouneguié ! Couma antepast, ren noun passa la pissaladièra ! Tenès, n'ai fach una pichina pèr vous ! Tastas-la e pourrès parangouneà.

Catarina *(A la Vierge)* Madama, l'oli dau nouòstre païs es un ben dau Signour, tant pèr la couhina que pèr la medecina. Agradas aquèu pau pèr lou vouòstre bambin. Emplegas-lou emb'una douòssa d'aiét s'a lu verp, o doui testa de camamilha s'a mau ai aurilha, pèr li ougne la testa, embé de calicus s'es refreiat o emb'una couòsta de blèa se si lagne dau mau de ventre ... E fès-mi la gràcia de retrouvà Jacoumin dapé dóu miéu banc... Qu saup, bessai ?...

John *(A Boniface)* Alors, Colette et le petit pescadou ?

Boniface Oh ! Je n'ai plus rien à dire ! Le Seigneur lui-même a voulu qu'ils puissent dorénavant se parler sans interprète... Et puis n'est-ce pas le vrai et pur amour qu'ils portaient en leur coeur qui a rendu leur regard si clair et si profond, qu'ils ont été les seuls à voir, dans le ciel, l'étoile qui nous a conduits à cette crèche ?

Titoun E nautre, pescadou, n'aven ren à t'oufrì. Perdoune-nen, Signour ! E vous, la maire d'aquel bel enfantoun, naissut de Diéu soun paire, vous veneran ! D'aquí

en la, serès aquela qu'en la chavana, sus la mar descadenada, pregueren pèr
nen sauva de la perdicioun. Vierge Maria... vilhas soubre de nautre !

Miquèu Catarina, li frema de pescadou, pèr endurmì l'enfant au brès, sabon una
bressarella. Cante-là, vouòs ?

Bressarela dóu marin

*Bèu pichoun qu'en t'endurmen,
Ta maire bressouòla,
Ah ! Saupesses lou tourment,
Que tant la trebouòla !
Cada fès, qu'au calabrun,
Lou batèu s'avara,
Si sent'au couòr lou ferun
De la mar avara ;
De la mar traita, mà'n tant,
Si cau ben gagnà lou pan !*

*Nona, bressa !
Lou batèu devesa !
L'entremai es plen de pei,
Deman fen fourtuna,
Nona, Nona ! Nona !*